

GRATIS • FREE

Año 8 • Edición No. 161

Lawrence, MA - January 15, 2003

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

¡Hay esperanza!

La primavera viene.

There's hope! Spring's coming.



Esta es la vista desde las oficinas de Rumbo. La planta fue obsequio de Mirta Maldonado y está invernando dentro de la casa. Su flor nos está anunciando que la primavera no está muy lejos.

This is the view from Rumbo's offices. This plant was a gift from Mirta Maldonado and it is hibernating indoors. Its flower indicates that spring is not far away.

Movimiento Puertorriqueño celebra El Día de los Reyes Magos



Las Batutas del Movimiento Puertorriqueño representando el nacimiento del Niño Jesús. José y María fueron interpretados por Marilou Figueroa y Kayla Carrasco, respectivamente. Tiasha García de Angel Gabriel y Frances Troche hizo de Sacarías y Gladyliz Contreras de Isabel.

Síndico dominicano visitó Lawrence



El Sr. Roberto Salcedo, Síndico del Distrito Nacional (Ciudad de Santo Domingo Norte), visitó al Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, en su oficina del ayuntamiento.

Radio McDonald's Maratón



Momentos después de recibir un cheque por más de \$5,000 de manos de Pat Costa, Gerente General de Costa Communications, producto del maratón, el Alcalde Michael J. Sullivan posa con Manuel "Manny" González, propietario del Restaurante McDonald's y algunas de sus empleadas, entre ellas Jeanelle, Mirla, Eby, María, Marcela y Rosa.

Discriminación en Las Escuelas Públicas de Lawrence

Página 3

Discrimination in Lawrence Public Schools

Page 17

Editorial

Honor a quien honor merece

El Comité Escolar de Lawrence está considerando una propuesta para nombrar la biblioteca de la Escuela Wetherbee en honor a Carol Bannon por haber servido en esa junta por 16 años.

Mientras que es cierto que la Sra. Bannon ocupó un asiento por 16 años, ella no fue el gran ejemplo como funcionaria municipal de cómo quisiéramos ser recordados. No debemos olvidarnos que ella solía decir: "Yo no obedezco leyes con las cuales no estoy de acuerdo."

Ella usualmente iba a las asambleas sin preparación y sus decisiones estaban tomadas antes de escuchar cualquier razonamiento. Solamente por el hecho de morirle no es razón para honrarla de esa forma.

En el caso de la nueva escuela secundaria nos gustaría proponer que sea nombrada por James F. Scully. Después de todo, él dio a los niños de esta ciudad 28 años de servicio y fue despedido ilegalmente por dar trabajos sin haberlos anunciado debidamente y por comprar gaitas y canoas para los niños de esta ciudad. La prueba es que las cortes estuvieron de su lado y le costó a la ciudad \$625,000.

Si quieren realmente honrar la memoria de Carol Bannon, esta es la forma de hacerlo porque ella se mantuvo firme en defensa de Jim Scully hasta el final.

Esa es la mejor forma para Lawrence corregir un gran error del pasado.

Honor the deserving one

The Lawrence School Committee is considering a proposal to name the library of the Wetherbee School after Carol Bannon for serving on that board for 16 years.

While it is true that Mrs. Bannon spent 16 years occupying a seat, she was not the great example as a city official that we would like to be remembered by. Let's not forget that she used to say, "I don't abide by laws I don't agree with."

She was usually unprepared going into meetings and her mind was made up on issues before listening to any reasoning. Just because she died is no reason to honor her like that.

In the case of the new high school, we would like to propose that it is named after James F. Scully. After all, he gave the children of this city 28 years of service and was illegally fired for giving out jobs without proper posting and buying bag pipes and canoes for the children of this city. The proof is that the courts sided with him and it cost the city \$625,000.

If they want to really honor the memory of Carol Bannon, this is the way to do it because she stood firm in defense of Jim Scully until the end.

That's the best way for Lawrence to undo a big mistake of the past.

Síndico de Santo Domingo visita a Lawrence



Durante la visita del Síndico de Santo Domingo al Alcalde de Lawrence, aparecen de izquierda a derecha los Sres. Domingo Mejía de la Dirección Política del Partido de la Liberación Dominicana (PLD) de Lawrence; el Representante William M. Lantigua, I-Lawrence; Roberto Salcedo y el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan; Jorge De Jesús, Ayudante del Alcalde Sullivan para Asuntos Hispánicos y el Comunicador Ernesto Bautista.

Por Beatriz Pérez

Definiéndose como un alcalde de 4 años el actual síndico de la Ciudad de Santo Domingo en la República Dominicana, por el Partido de la Liberación Dominicana, Roberto Salcedo dijo sentirse satisfecho con el apoyo que hasta ahora ha recibido del bloque de regidores del Partido Revolucionario Dominicano (PRD), partido en el poder.

Consideró que la mejor manera de que la ciudad saliese beneficiada era en función de las acciones que se tomaran cohabitando con el PRD.

Salcedo quien asumió el poder del gobierno municipal hace apenas cuatro meses estuvo de visita la pasada semana por esta ciudad, tiempo en que sostuvo un encuentro con miembros de la prensa en el Restaurante Galaxia, posterior a una visita que cursó a Casa Dominicana.

En la rueda de prensa el alcalde de Santo Domingo habló entre otras cosas de sus logros al frente del gobierno de la ciudad.

El funcionario municipal manifestó que no venía a decir que la Ciudad de Santo Domingo estaba impecable, pero que sí se estaba trabajando para lograrlo.

Entre sus logros señaló que en primer lugar, cuando llegó a la sindicatura se encontró con una estructura de 20 años, la cual era totalmente obsoleta y viciada.

"El primer gran trabajo que hemos tenido que desarrollar es desmontar esa estructura municipal que allí había, la cual era infuncional, ya que los graves problemas de la ciudad provienen de ese tipo de estructura", dijo.

Agregó que el Ayuntamiento de Santo Domingo tradicionalmente ha sido manejado en función individualista para beneficiar al partido de turno.

"Una de las metas que nos hemos trazado es adecentar el ayuntamiento del Distrito Nacional. Para ello hemos logrado establecer un nuevo organigrama, el cual aún no siendo oficial de alguna forma se está tomando como referencia".

En particular el síndico dominicano habló sobre los trabajos de saneamiento que se han efectuado en los cementerios Cristo Rey y el de la Calle Máximo Gómez. Entre los arreglos que se han hecho está el sistema de iluminación, arreglo de las aceras, retiro de malezas a las tumbas. Además cientos de camiones de tierra han sido sacados de las calles de la ciudad.

"Estamos poniendo en práctica un programa de recogida de basura, el cual comenzará con la

colocación de miles de cestos (papeleras) colocadas a todo lo largo y ancho de la ciudad capital", afirma.

Asimismo Salcedo manifestó no estar satisfecho con lo que se ha hecho hasta ahora, pero dijo que piensan profundizar aún más, pero que a cuatro meses de gestión la comunidad tiene una clara valoración de todo el trabajo que han realizado.

Durante su visita el funcionario estuvo acompañado por su hija Paloma Salcedo, el secretario general del ayuntamiento de Santo Domingo, Domingo Contreras, el presidente del Partido de la Liberación Dominicana de la Seccional de Nueva Inglaterra Dominicó Cabral y Domingo Mejía, presidente del Comité Intermedio A de la Zona Hermanas Mirabal del partido morado en Lawrence.

Encuentro con Sullivan

Concluida la rueda de prensa Roberto Salcedo y su comitiva se trasladó hasta el City Hall donde se reunió con el Alcalde de la Ciudad de Lawrence Michael J. Sullivan.

Sullivan dió la bienvenida a Salcedo a la ciudad y le expresó sentirse complacido por su visita a Lawrence y como muestra de ello entregó a su homólogo un pergamino y le expresó que esta ciudad es una ciudad de inmigrantes que permanece unida.

El Alcalde Sullivan bromeó con Salcedo comparando el fuerte frío con el calor de la República Dominicana, señalando que seguramente él estaba deseoso de tomar el avión y regresar a su país.

El síndico dominicano le contestó que para reciprocitar este recibimiento lo invita a visitar y palpar el calor de la República Dominicana donde no obstante al fuerte calor existían hermosas playas para enfrentarlo.

En la reunión en la alcaldía estuvieron presentes el Asistente del Alcalde Myles Burke, el Jefe de la Policía John J. Romero, y el Enlace de la Alcaldía para Asuntos Hispánicos Jorge De Jesús.

Además el Representante Estatal William Lantigua y su Asistente Legislativo William Cormier.

Roberto Salcedo entregó a Sullivan un estuche con uno de los principales productos de exportación de la República Dominicana, el ron, una reserva especial de una de las principales marcas dominicanas de este producto.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 1ro y el 25 de cada mes.

Prácticas discriminatorias que emplean en Las Escuelas Públicas de Lawrence

Por Dalia Díaz

Para muchas personas, llega como una sorpresa enorme que el empleador más grande de la ciudad de Lawrence, el sistema escolar, discrimine contra los Latinos. Yo me niego a utilizar la palabra discriminación porque cuanto más la utilizamos, más profundamente nos hundimos en ese abismo, pero es la única que cabe en este caso.

Cuando solicité el plan de acción afirmativa que el departamento escolar envía al estado cada año el 4 de octubre de 2002, ellos sabían que debían desalentarme porque no hay manera de explicar los números.

A fines de diciembre, mientras asistía a una reunión en el ayuntamiento, me encontré con el Director de Personal del Departamento Escolar, Sal Petralia. Le pregunté si estaba recibiendo mis peticiones y simplemente me contestó que las tiene su abogado.

Pues bien, tuve que solicitarlo cuatro veces en tres meses y, finalmente, el 3 de enero de 2003, los expedientes fueron enviados. Esto es información pública que debe ser enviada en el plazo de 10 días de haberse hecho la petición.

El Sr. Petralia no me lo hizo fácil. El me envió un paquete que contenía las páginas individuales en vez de los totales acumulativos y me tomó una semana asimilar toda esa información para poder sacar los porcentajes para compararlo a las cifras del año pasado.

Para facilitar la lectura, los enumeraré como Blanco, Negro (no-Latino), Latino y Asiático.

Mientras que Las Escuelas Públicas de Lawrence reportaron a 2,015 empleados en octubre de 2001, el total el año pasado fue de 1,928 y la clasificación correspondiente es Blancos 76%, Negros 1%, el 22% Latinos y asiáticos el 1%. No es necesariamente representativo de la población en esta ciudad, pero me llamó la atención ver que había más Latinos el año anterior.

Mi investigación continuó y empeoró. Por ejemplo, todos los directores de las escuelas menos 1 y todos los directores asistentes son Blancos. De 44 administradores, 98% son Blancos y el 2% son Latinos.

88% de los 1,087 profesores son Blancos y solamente el 11% es Latino; hay un 1% de Negros y 0% de asiáticos.



Wilfredo T. Laboy,
Superintendente Escolar

Una nueva categoría fue agregada este año con la adición de 21 profesionales blancos: Consultores y Supervisores de la Instrucción.

Entonces, ¿dónde están los empleados latinos de Las Escuelas Públicas de Lawrence? De 92 empleados de la cafetería, 84% son Latinos; de 24 enlaces de padres, 71% son Latinos; de 6 operadores del autobús, 83% son Latinos; y, por supuesto, dentro del programa bilingüe, de asistentes de maestros y los 6 traductores.

También, mirando las escuelas individuales, es fácil ver cuáles están careciendo de representación latina. De 1,087 profesores, 88% son Blancos, 1% es Negro, 11% es Latino, y los asiáticos no tienen ninguno. Incluso, los dos instructores de ROTC son ambos Blancos.

El aspecto desafortunado es que esta información pública está disponible para todo el que la quiera obtener (a veces con dificultad para adquirirla) y no parece preocuparle a nadie. Ningunos de los políticos que compiten por nuestro voto reconocen que hay un verdadero problema en Lawrence. Pregúnteles lo que van a hacer sobre esto.

Kenneth L. Macoul M.D.

Cirujano Oculista

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366

Lista de algunas posiciones con los porcentajes correspondientes al año actual:

Posiciones	# en Total	% Blanco	% Negro	% Latino	% Asiático
Teachers – Middle School	109	94	0	6	0
Teachers – Elementary	202	96	0	3	1
Teacher – Early Childhood	70	100	0	0	0
Teacher – English	11	91	9	0	0
Teacher - Literacy	10	100	0	0	0
Teacher - Music	9	100	0	0	0
Teacher - Physical Education	22	100	0	0	0
Teacher – Health	5	100	0	0	0
Teacher - Speech	2	100	0	0	0
Teacher - Technology	14	100	0	0	0
Teacher – Math	19	84	5	11	0
Teacher – LASP Program	14	93	7	0	0
Teacher – Special Education	120	93	1	6	0
Teacher – TV Production	2	100	0	0	0
Teacher – Science	16	81	0	19	0
Teacher – Social Science	16	81	0	19	0
Teacher – Writing	6	100	0	0	0
Teacher – Bilingual Lead	10	70	0	30	0
Teacher - Bilingual	77	55	0	42	3
Teacher Facilitator	8	100	0	0	0
TV Production Assistant	2	100	0	0	0
SFA Facilitators	19	95	0	5	0
Occupational Therapist	2	100	0	0	0
Occupational Therapist Assist.	4	100	0	0	0
Library Media Specialist	10	100	0	0	0
Licensed Practical Nurses	11	100	0	0	0
School Nurses	30	100	0	0	0
School Psychologists	9	100	0	0	0
Speech Pathologists	5	100	0	0	0
Social Workers	2	100	0	0	0
Speech Therapist Assistants	11	100	0	0	0

Otras posiciones ocupadas por Blancos solamente (uno cada una):

Teachers – Computer Lab, Assessment, Drama, Reading, Suspension/Inclusion, Truancy Officer and Web Page Design.

Central Office on Essex Street used to be called the Ivory Tower; it has not changed. Manager of Custodians, Assistant Manager of Custodians, Accounting Manager, Administrators in Charge, Food Services Administrator, Assistant Supervisor of Food Services, Contract Payroll Manager, Coordinator of Health and Nursing Services, Coordinator of Special Learning Services, Graphic Artists, Programmer Analyst, Program Facilitator SPED, Projects Assistant, Sr. Computer Technician, Human Resources Director, and the receptionist.

Reportado en el año	Total de empleados	% de Blancos	% de Negros	% de Latinos	% de Asiáticos
2001	2015	1538	9	535	22
2002	1928	1496	14	404	17

Lawrence Police Department Crime/Disorder Analysis Unit December 2002	
1. Murder	0
2. Robbery	21
3. Agg. Assault	12
4. Res. Burglary	22
5. Comm. Burglary	6
6. Auto Theft	107

Lawrence Police Department Crime/Disorder Analysis Unit November 2002	
1. Murder	0
2. Robbery	17
3. Agg. Assault	20
4. Res. Burglary	43
5. Comm. Burglary	10
6. Auto Theft	139

GATO PERDIDO

Blanco y café, con mucho pelo, responde al nombre de Woolly perdido en el área de Andover - Tewksbury – Wilmington.
Llamar 978-387-6967
Recompensa \$50.

Christian Carpet & House Cleaning

Residential • Commercial • Upholstery

Mark & Nicole Lucia

Tel. (978) 373-9515 For Home and Office
Cell. (978) 430-8267 (508) 733-8436
Fax (978) 374-9819

En Haverhill Seminario sobre fábricas y edificios abandonados

Venga a aprender acerca de las oportunidades para el desarrollo de edificios abandonados y antiguas fábricas en la Ciudad de Haverhill usando asistencia financiera, apoyo técnico y protección responsable provista por los programas del estado.

Este seminario de medio día incluirá una gira por lugares dentro de la ciudad que en la actualidad están en redesarrollo, o que son candidatos potenciales para programas de recursos del estado. Un panel de

expertos, que incluye a representantes del programa a nivel estatal presentará información y contestarán preguntas sobre cómo tomar ventaja de estos programas.

El seminario se va a realizar el jueves 30 de enero, 2003, de 8:00 AM -11:00 AM en el Crescent Dragon Gallery and Cafe, 59 Washington Street. Este seminario no tiene costo. (Si tiene que ser cancelado por nieve la fecha pautada es el 6 de febrero, a la misma hora y en el mismo lugar). Para hacer reservaciones o para recibir más información, por favor contactar a Ross Povenmire en roos@povenmire.com, o llamando al (978) 521-3357.

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

256 Essex Street
Lawrence, MA 01840
(978) 725-3838
10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

Servicio de Declaración de Impuestos

(Income Tax Preparation Service)

Por Nury Marquez
Servicio Profesional y Tarifas Razonables
Rincón Latino
370 Union Street,
Manchester

Sábado y Domingo
11 am a 5 pm
Para más información
llamar a Nury al
(603) 440-8065

Tucker anuncia registro para evitar llamadas de vendedores telefónicos

La Senadora Estatal Sue Tucker anunció esta semana el número y la dirección del Internet para la nueva ley estatal sobre vendedores telefónicos que permite que los consumidores reduzcan el número de las llamadas que reciben inscribiéndose en un registro llamado Do Not Call Registry que tomó efecto el 1ro de enero de 2003.

La Senadora Tucker dijo que los consumidores tendrán hasta el 1ro de marzo para colocarse en la primera lista, que entrará en efecto el 1ro de abril. Administrado por la oficina de asuntos del consumidor y regulación del comercio (Office of Consumer Affairs and Business Regulation) la lista es gratis y está disponible para todos los residentes de Massachusetts.

"He escuchado muchas quejas de la gente sobre las excesivas llamadas de estos vendedores", dice la Senadora Tucker. "Para esos residentes que desean evitar estas llamadas, les animo a que se anoten en el registro para que no los puedan llamar más."

La Senadora Tucker dice que los residentes pueden inscribirse en este registro de dos maneras:

- 1) Regístrese en el Internet a través de www.mass.gov/donotcall. Este website se puede alcanzar 24 horas de día, 7 días a la semana.
- 2) Llamada gratis (866) 231-CALL (2255). Este sistema automatizado está también disponible 24 horas al día, 7 días a la semana.

Dice la Senadora Tucker que el registro es fácil y se puede lograr en muy corto tiempo. El registro de Do Not Call será actualizado y provisto a vendedores telefónicos cada trimestre (1ro de enero, 1ro

de abril, 1ro de julio y 1ro de octubre). Cada lista actualizada agregará los nombres de cualquier consumidor que se inscriba después de la publicación de la última lista. Después de cada período de inscripción, los vendedores tendrán varias semanas para quitar números de sus listas. El siguiente cuadro demuestra cuando deben parar las llamadas de ventas no solicitadas:

Los consumidores deben inscribirse entre:	Fecha en que las llamadas de ventas no solicitadas deben parar:
Enero 1 - Marzo 1	Abril 1
Marzo 2 - Junio 1	Julio 1
Junio 2 - Septiembre 1	Octubre 1
Septiembre 2 - Diciembre 1	Enero 1

La Senadora Tucker dijo que las nuevas protecciones para los consumidores bajo la ley incluye: que las llamadas de ventas no solicitadas no se pueden hacer a los consumidores que se registran con el servicio de Do Not Call después de la fecha en que su registro es efectivo; llamadas telefónicas de solictación no se puede hacer a ningún consumidor de Massachusetts (incluso ésos que no estén en el registro) entre las horas de 8 p. m. y 8 a. m.; las solictaciones telefónicas que usan mensajes grabados no se pueden hacer en ningún momento; los telemarketers no pueden utilizar dispositivos para bloquear su identidad del consumidor; y los telemarketers deben revelar dentro del primer minuto de la llamada de ventas, información identificándose, incluyendo el propósito de la llamada, el nombre de quien llama y el nombre del vendedor, y una descripción exacta y completa de la mercancías o de los servicios que son ofrecidos.



Carmen Santana, DMD

184 Pleasant Valley St., Methuen
(Accesibles a las Rutas 93, 495 y 213)

William J. Scannell, DMD Valley Dental Care

Cada vez que tenga un dolor de muelas o que usted no este contento con su sonrisa, los doctores y el personal de Valley Dental Care nos comprometemos a proveerle la mejor atención posible en un ambiente relajado y amistoso. En nuestra práctica privada ofrecemos las últimas técnicas en un consultorio moderno y limpio. Si usted necesita cuidado dental o solamente tiene inquietudes concernientes a su salud dental, por favor, llámenos. Nosotros podemos ayudarlo.

(978) 685-3191



COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla
Deñan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841
(978) 688 • 4474
www.degnaninsurance.com
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Cruz Roja trae programa a las Escuelas Públicas de Lawrence

La Cruz Roja y las Escuelas Públicas de Lawrence trabajan en colaboración para implementar WHALE (Water Habits Are Learned Early) Tales Program para todos los estudiantes en los grados k-6 durante el primer año del programa, y en los grados k-4 en los años siguientes.

The Whale Tales Program fue creado por la Cruz Roja para ayudar a los maestros de educación elemental a crear conciencia en los niños sobre el comportamiento de seguridad que deben tener dentro y alrededor del agua.

El programa cubrirá cinco lecciones básicas que incluyen: natación con un amigo en una área supervisada, las razones de las reglas de seguridad para el agua, cómo elegir un lugar seguro para nadar y zambullirse, qué hacer cuando algo sale mal como el agotamiento, calambres en las piernas, o ser alcanzado por una corriente rápida, y las maneras de rescatar a un nadador en problemas. En adición, los grados superiores aprenderán acerca de los chalecos salvavidas, cómo rescatar a alguien que haya caído dentro del agua fría, y prácticas de seguridad en los botes.

The Whale Tales Program será

enseñado en cada escuela del Distrito de las Escuelas Públicas de Lawrence como parte del Physical Education or Health/Wellness curriculum.

El 15 de enero, 2003, de 30 a 35 profesores de educación física recibirán hora y media de entrenamiento sobre el WHALE Tales un programa que abarca 8 lecciones en el salón de clases, junto con un paquete del currículo, materiales y un video. El programa será conducido por Marilyn Fitzgerald, Chairperson of the American Red Cross, y del área de la Red Cross Water Safety Instructor. Todos los materiales iniciales serán pagados a través de donaciones hechas por First Essex Bank y AAA del Merrimack Valley.

El Superintendente Wilfredo T. Laboy declaró que, "La tragedia del ahogamiento de cuatro de nuestros niños de la escuela elemental después de caer a través del hielo en el Río Merrimack, nos enseñó a todos nosotros algunas lecciones fuertes y reales. Nosotros necesitamos usar cada medio posible para educar a nuestros niños acerca de la importancia de la seguridad del agua y cómo responder cuando estemos en peligro."

Cuidado de Salud en Lawrence

Cientos de líderes comunitarios de Lawrence vendrán juntos el 17 de enero para ayudar a desarrollar soluciones locales a los tópicos que enfrentan aquellos que no tienen acceso a una adecuada cobertura de salud. Los cortes en el seguro de salud público y el crecimiento en los costos de seguro privado amenaza a cientos de individuos y familias que viven en Lawrence. Actualmente hay más de 6,000 adultos y niños sin seguro, y se espera que este número crezca una vez que entren en vigencia los cortes hechos al programa de Medicaid Estatal en los próximos meses.

El Mayor's Health Task Force, una coalición de suplidores de servicios humanos y de salud ha planeado que esta Cumbre de la Salud ayude a generar posibles estrategias que puedan ser usadas para manejar esta crisis. El Alcalde Michael J. Sullivan ha sido de gran ayuda en el desarrollo de este equipo especial y está dedicado a los resultados de esta cumbre. El Alcalde, unido a otra parte importante de líderes de la comunidad estará dirigiendo

la discusión para ayudar a generar estrategias dirigidas a tópicos de accesos de salud y los próximos pasos a dar.

Los consumidores de cuidados de salud, defensores, suplidores, aseguradoras, doctores, administradores y gente común, buscarán soluciones a cinco problemas en áreas identificadas por los residentes de Lawrence durante grupos de enfoque sujetos a los siguientes aspectos:

1. Acceso a medicinas asequibles
2. Seguros de salud asequibles para los pequeños negocios
3. Coordinación de cuidado para los servicios de salud mental y abuso de sustancias.
4. Suavizar el proceso de solicitud para el seguro de salud público, y
5. Una mejor red de organizaciones que ofrecen cuidado gratis (free care).

La Cumbre será realizada en Elks Lodge, 652 Andover Street, Lawrence, el 17 de enero, de 10 AM a 2:30 PM. Marcia Hams de Health Care for All será la oradora junto a Brian O'Connor de Citizens Health.

Radio-McDonald's Maraton pro fondos



Aceptando el cheque de Costa Eagle Communications, vemos al Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan, Ritchie Herrera, Manny González, Santiago Matías y Awilda Reyes.

Por Alberto Surís

El pasado 23 de diciembre, 2002, las estaciones de radio WNNW Power 800AM; WCEC 1110 AM Radio Impacto y WCCM 1490, The Source, sostuvieron un radio maratón en el local del Restaurante McDonald's de la calle Essex, esquina a Broadway, a beneficio de las familias que perdieron sus niños durante el trágico accidente ocurrido el 14 del mismo mes.

El pasado miércoles 8, Pat Costa, Gerente General de Costa Tagle Communications, entregó un cheque por la cantidad de \$5,204.55, producto del maratón, al Alcalde Michael J. Sullivan,

para ser depositado en el Fondo de Lawrence Children Memorial, establecido por la ciudad.

Todavía usted traer o enviar su contribución a Lawrence Boys & Girls Club, 136 Water Street, Lawrence, MA 01841, o enviarla directamente a: Strength for Families Fund, c/o Lawrence Savings Bank, 300 Essex Street, Lawrence, MA 01840.

También usted puede enviar sus donaciones a The Lawrence Children Memorial Fund establecido por la Ciudad de Lawrence en Banknorth, localizado en el 450 de la Calle Essex, MA 01840.

Pague Cuentas. Compre Cosas. Diviértase.

En Jackson Hewitt le Proveemos

SUPERFAST REFUNDS

- Servicio rápido, correcto y profesional
- Cuando usted paga por la preparación, sus impuestos se envían por correo electrónico, gratis.
- El servicio nacional de impuestos de más rápido crecimiento
- Nuestro sistema computarizado incluye los últimos cambios en las leyes de impuestos
- Servicio el año entero



JACKSON HEWITT® TAX SERVICE

	<i>KMart</i>	<i>(Nuevo lugar)</i>
81 South Broadway Lawrence, MA 01841	10 Main Street Tewksbury, MA 01876	46 Emerson St. Haverhill
Llame: (978) 794-7876	Llame: (978) 640-5808	(978) 521-3958

¡\$10.00 de descuento en la preparación personal de sus impuestos con este anuncio!

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Marasco Gana asiento en el Comité Republicano del Estado de Massachusetts

Maria Marasco, reciente candidata a senadora estatal de Andover, acaba de ser elegida para estar al frente del Comité Estatal Republicano que representa Andover, Dracut, Lawrence y Tewksbury. Las metas de Marasco son reclutar a nuevos miembros a los comités de las ciudades y pueblos que cubre y reclutar a candidatos para oficinas locales y estatales.

“Ya hemos visto lo que el control indiscutido de los demócratas ha hecho a nuestros impuestos y a nuestra capacidad de mantener nuestros hogares. Los demócratas esperan que compartamos el dolor económico que ocurrió y que aún persiste bajo su mando, pero los republicanos desean eliminar ese dolor. La posibilidad de mejorar las cosas es a través de elegir a más republicanos a las oficinas locales y estatales”, dijo Marasco.

“La experiencia de Maria como una seria candidata al senado del estado será provechosa a nuestro comité estatal. Habiendo terminado de correr una carrera muy reciente, Maria sabe la importancia de reclutar buenos candidatos que puedan ganar en elecciones locales y estatales y romper el monopolio demócrata de ideas fracasadas en nuestro estado”, dijo Ron Kaufman, del Comité Nacional.

“La experiencia de Maria como candidata, su conocimiento de asuntos locales y su interminable búsqueda de un buen gobierno



la hace muy valiosa para el comité republicano del estado. Estamos ansiosos por trabajar con Maria”, dijo el Presidente Estatal del Partido Republicano, Jean Inman.

El Comité Republicano del Estado de Massachusetts consiste de un hombre y una mujer de cada distrito del senado del estado en Massachusetts. Ellos funcionan como una junta de directores del Partido Republicano de Massachusetts. Ellos eligen al presidente del partido y sus oficiales, quienes a su vez emplean al personal que opera las operaciones cotidianas del partido.

Dignidad y respeto ausentes en las reuniones del Comité Escolar

Por Bill Collins

Un hombre asiste a una reunión pública. Le animan para que firme su nombre en una hoja del papel de modo que él pueda hablar a una junta directiva compuesta de funcionarios electos y designados y del público en general y se sienta en silencio para aguardar su privilegiado momento.

Irónicamente, a la vez que la mayoría de nosotros estábamos gozando de las ventajas de vivir en una gran democracia, adorando a nuestros dioses, cenando, haciendo compras o gozando de momentos tranquilos con los amigos y la familia, el Sr. Higinio Chong fue flanqueado por oficiales de seguridad uniformados y lo escoltaron hacia la calle en la fría noche.

Esto no sucedió en China, Corea del Norte o Irán. Fue una reunión del Comité Escolar de Lawrence y fue vergonzoso.

El Sr. Chong es asistente de maestro en la Escuela de Guilmette. El tiene reclamos de agravio con el departamento escolar que continúan sin resolver. Mientras que cuestiono la inteligencia de discutirlos en público, él tiene todo el derecho de hacerlo. Además, el Bill of Rights (La Carta de Derechos Civiles) entre sus muchos preceptos nos garantiza, “Libertad de palabra, libertad de asamblea y el derecho de solicitar que el gobierno intervenga en la reparación de agravios.”

Todos los miembros electos al Comité Escolar de Lawrence, así como el Superintendente Wilfredo Laboy, deben al Sr. Chong una disculpa por su reprochable comportamiento hacia él. Ésta es la segunda reunión consecutiva en que al Sr. Chong se le ha negado su derecho más fundamental: La libertad de palabra.



Si las niñas de las Girl Scouts no han llegado a su casa, no se preocupe, ellas estarán tomando órdenes durante el mes de enero y usted puede hacer su pedido al 1-800-654-1270 ext. 201. El pago será cuando se las entreguen en marzo.

Las Girl Scouts desarrollan su autoestima, valores y respeto por los demás y una fundación sólida para un futuro saludable y feliz.

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.™



¡Ahora 2 subastas semanales!

SUBASTA PUBLICA DE AUTOS



**¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm**

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Alza del costo de los seguros provoca el cierre de dos compañías de taxis

Por Beatriz Pérez

El aumento del costo de los seguros a los vehículos que se dedican a brindar el servicio de taxi ha obligado a los propietarios de dos compañías de esta ciudad el tener que cerrar sus puertas, lo cual afecta a varias familias de aquí cuyo sustento proviene de este servicio. De igual manera el cierre de las compañías afecta también a quienes han hecho de este mecanismo un medio para desplazarse, en particular a la comunidad hispana que esta acostumbrada a utilizarlo.

Silvio Ovalles, manager de Merrimack Taxi, dijo que la decisión del cierre de esta compañía se debió a que no están en capacidad de enfrentar el aumento de la póliza de seguro.

“Cada carro tendría que pagar 20 mil dólares, lo cual representa al año \$318,000, esto es imposible dando un servicio de pasaje a \$3 poder pagar el costo del seguro”, dijo.

Desde el 30 de diciembre esta empresa se mantiene cerrada, lo que ha afectado a



Michelle Richardson traduciéndole al Presidente de Galaxi Taxi, Miguel Puello.

32 familias, ya que cada carro estaba en servicio en dos turnos, un chofer para cada uno de ellos.

“Lo que queremos es que la ciudad busque la forma de cambiar el sistema de transportación de la ciudad, donde cada carro esté asignado a la persona que lo maneja”, agrega.

Hasta el pasado año pagaban por cinco taxis \$80,000. Tenían un sistema de livery, pero también fue aumentado, a \$10,000.

“Nosotros hablamos con la compañía aseguradora para cambiar de sistema de livery a taxi y nos dijeron que en ese caso era de \$8,900”, destacó.

Según Ovalles hasta donde sabe, una placa livery paga alrededor de \$3,000. “No estamos en contra del servicio de livery, pero ninguna compañía con este tipo de licencia está cumpliendo a cabalidad con los



Algunos de los taxistas de Merrimack Taxi que asistieron a la reunión del Comité de Ordenanzas del Concilio fueron José Matta, Ramón Peña, Silvio Ovalles, su manager; Sisto Antonio Jaime, Arquímedes Martínez, Erciles Rosario, Rafael Gabin, y a la extrema derecha, Domingo A. Mejía, presidente de la compañía.

requisitos de la misma”.

De igual modo Ovalles manifestó que para cumplir uno de los requisitos principales como livery es llevar un solo pasajero, y no tres o cuatro como ocurre normalmente.

La otra compañía que ha tenido que cerrar sus puertas es Community Taxi, a la que le fue negada la renovación de la licencia que tenían como livery y no pueden pagar la alta tarifa hecha a la de taxi.

Habla Michelle Richardson

Por espacio de cuatro años Michelle Richardson ha estado luchando para que los trabajadores del volante de esta ciudad se organicen de forma que le sea más fácil abogar por sus derechos. Sin embargo de acuerdo a ella esto ha sido imposible debido a la división que existe entre ellos.

“La falta de conciencia y el no haber aprendido a dejar sus diferencias de un lado

(Cont. en la página 23)



Beatriz Pérez entrevista a Luis Fernández, propietario de Corporation Express.

Invitación a Misa y Expresión de Gracias

En Memoria del Alma de Isabel Luisa Vargas Sánchez (Chabelin)



Fallecida el día 16 de diciembre de 2002.

Su padre, Dr. Víctor M. Vargas, su hija Delissa, su hermana Victoria Devers, su cuñado Marcos Devers, su sobrina Lunara Devers y demás familiares, invitan a la misa que en sufragio de su alma se celebrará el próximo domingo, 19 de enero del 2003 a las 12:15 P. M. en la Iglesia St. Mary Immaculate localizada en la esquina de las calles Haverhill y Hampshire en Lawrence MA.

Nuestro agradecimiento infinito a todas aquellas personas que de una manera u otra nos han acompañado en este difícil momento. Gracias del alma.

“Dichosos los que tienen un corazón limpio, porque ellos verán a Dios.”

MT. 5:8

¡Luzca lo mejor posible en el Nuevo Año!

¡Pérdida de peso garantizada y supervisada por un médico!
¡Podemos ayudarle a lucirlo mejor posible!
Llame AHORA para una consulta GRATIS.

Yo he tratado tantos programas para bajar de peso en el pasado y siendo diabética supe que este programa iba a funcionar conmigo. Yo traté de todo, puede mencionar cualquiera que yo lo hice, desde médicos hasta comidas empacetas.

Gracias por leer mi testimonio. Yo nunca aprendí a comer bien. Ahora que ya bajé 40 lbs. en 5 meses me siento como una nueva persona. Siendo diabética con sobrepeso, este servicio me ha proveído apoyo, cariño y me ha ayudado a comprender lo que es la libertad de escoger. Esto me mantuvo enfocada durante mis momentos emocionales.

Gracias a Advanced Weight Loss sé que esta vez voy a tener éxito.

Dé a sí mismo el Regalo de la Salud - de usted depende.

Judith Cote

Pierda de 2 a 5 lbs. semanales • Resultados garantizados • Medicamento supervisado • Aprobado por médicos.

Coma comidas de restaurantes y supermercados • Pague a medida que progresa sin pago de entrada.

PAGO A PLAZOS SIN INTERESES • 3 meses, 6 meses, 12 meses con Care Credit

Andover (978) 475-7700



Como prolongar la vida

Por Diana Severino

1. Elimina de tu vida los números que no son esenciales. Esto incluye, edad, peso y altura. Deja que tu médico se preocupe por ellos. Para eso le pagas.
2. Mantén amistades alegres. Los gruñones te bajan el ánimo.
3. Mantente aprendiendo cosas nuevas. Aprende más sobre computadoras, artes manuales, jardinería, lo que sea. Nunca permitas que tu cerebro sea holgazán. Un cerebro holgazán es la morada del demonio. Y el nombre de ese demonio es Alzheimer.
4. Disfruta de las cosas simples.
5. Ríe más a menudo, fuerte y por largo tiempo. Ríe hasta que te quedes sin aire.
6. Las lágrimas son naturales. Súfrelas, láméntalas y luego sigue adelante. La única persona que estará con nosotros toda la vida, somos nosotros. VIVE mientras tengas vida.
7. Rodéate de cosas que amas, ya sea la familia, mascotas, música, plantas, pasatiempos, lo que sea. Tu casa es tu refugio.
8. Celebra y disfruta de tu salud: si es buena, mantenla así. Y si es inestable, mejórala. Y si no está en tus manos mejorarla, busca ayuda.
9. No te enrolles en un viaje de culpabilidad. Tómate un viaje a otro país, al centro comercial, o a otro pueblo cercano, pero no a donde te lleve la culpa.
10. A las personas que amas, DICELO en cada oportunidad que tengas.

Y siempre recuerda:

La vida no se mide por los descansos que tomamos, sino por los momentos que te roban el aliento. Vive y se feliz.

Ventajas de la risa

¿Sabías que entre otras cosas, con la risa:

- Rejuveneces, al estirar y estimular los músculos de la cara
- Tonificas los músculos de la cara, porque una carcajada continuada activa casi la totalidad de ellos
- Mejoras los síntomas de la menopausia
- Adelgazas, porque se reactiva el sistema linfático
- Generas una sana fatiga que elimina el insomnio
- Previene infartos, ya que el masaje interno que producen los espasmos del diafragma alcanza también a los pulmones y el corazón.
- Además, cuando uno se ríe segrega más adrenalina, lo que favorece la creatividad y la imaginación
- Mejoras la eliminación de la bilis
- Bajas la hipertensión aumentando el riego sanguíneo.
- Los pulmones mueven doce litros de aire, en vez de los seis habituales, lo que mejora la respiración

¿Sabías que los niños ríen 400 veces por día y los adultos reímos sólo de 20 a 30 veces por día? Reír cura enfermedades psíquicas como la depresión, el estrés, la angustia, la falta de autoestima o hasta problemas de relación (quiubole!!!) Y como analgésico, alivia dolores.

Como dice la Biblia: "Un corazón alegre es como una buena medicina, pero un espíritu deprimido seca los huesos y el alma."

Lo que debe saber acerca de la viruela (smallpox)

Basado en las recomendaciones dadas por los Centros para el Control y la Prevención de las Enfermedades (CDC) el programa "Vacunas para la familia: Immunization for All Ages," ha preparado este MEMO sobre la viruela.

¿La vacuna contra la viruela es recomendada?

Actualmente, los Centros para el Control y la Prevención de las Enfermedades (CDC) no recomiendan la rutina de vacunación contra la viruela, por lo cual no está disponible ni para proveedores de salud ni para el público en general. Debido a que en este momento no existe ningún caso de viruela en el mundo, no hay la necesidad de ser vacunado contra esta enfermedad. En caso de un brote de viruela, los CDC han desarrollado un plan para distribuir la vacuna a personas expuestas a la enfermedad. Si usted tiene preguntas relacionadas a este plan puede dirigirías a la siguiente dirección electrónica: ncidbprpinquiry@cdc.gov.

¿Existe algún plan para producir más vacunas en caso de un ataque biológico usando el virus de la viruela?

Sí. En el año 2000, los CDC contrataron una compañía manufacturera de vacunas para producir dosis adicionales de la vacuna contra la viruela. Además, el Secretario del Departamento de Salud y Servicios Humanos, Tommy Thompson, ha anunciado los planes para acelerar la producción de nuevas dosis de la vacuna.

Si alguien ha estado en contacto con el virus de la viruela, ¿cuánto tiempo se toma en aparecer los primeros síntomas?

El período de incubación toma unos 12 días (puede variar entre 7 a 17 días) después de la exposición. Los primeros síntomas incluyen fiebre, fatiga, dolores de cabeza y espalda. Aparece un tipo de sarpullido abundante en el rostro, los brazos y las piernas después de 2 o 3 días. El sarpullido comienza como lesiones planas de color rojizo que evolucionan al mismo ritmo. Las lesiones se llenan de pus y se comienzan a cubrir con costras a principios de la segunda semana. Las costras se van sanando, luego se separan y se desprenden al cabo de tres a cuatro semanas.

¿La viruela puede ser una enfermedad mortal?

La mayor parte de los enfermos de viruela se recuperan, pero aproximadamente un 30% muere.

¿Cómo se propaga la viruela?

La viruela se propaga de una persona a otra a través de gotas diminutas de saliva, por lo que cualquier persona que tenga contacto cara a cara con un enfermo puede contraerla. Otro medio de transmisión de la viruela a larga distancia, aunque poco común, es por medio de vías de ventilación lo cual fue confirmado en dos diferentes hospitales donde hubo un brote de la enfermedad. Los enfermos de viruela son más contagiosos durante la primera semana, porque es durante este período cuando hay mayor cantidad de virus presente en la saliva. Sin embargo, existe un leve riesgo de transmisión hasta que todas las costras se hayan desprendido.

La ropa contaminada del paciente puede transmitir la enfermedad a otras personas. Se deben tomar las medidas de precaución necesarias como lavar toda su ropa con jabón y agua caliente. Productos desinfectantes como blanqueador, así como aquellos que contienen amoníaco pueden ser usados para limpiar áreas contaminadas, especialmente aquellas con sangre de la persona con viruela.

Si alguien ha estado expuesto al virus de la viruela ¿es muy tarde para obtener la vacuna?

En el caso de las personas expuestas a la viruela, la vacuna puede disminuir la severidad de la enfermedad e incluso prevenirla si se administra dentro de los cuatro días siguientes a la exposición.

Si la persona tomó la vacuna en el pasado cuando era utilizada rutinariamente ¿aún es inmune a la enfermedad?

No necesariamente. El nivel de inmunidad, en caso de haberlo, entre las personas que recibieron la vacuna antes de 1972 es desconocido, por lo tanto, se asume que estas personas son susceptibles a contraer la enfermedad. Para aquellos que fueron vacunados antes del 1972, cuando la vacunación rutinaria fue suspendida, la inmunidad puede ser reforzada en forma efectiva a través de la re-vacunación (booster shot).

¿Cuántas personas no han sido vacunadas?

Aproximadamente la mitad de la población de los Estados Unidos nunca ha sido vacunada en contra de la viruela.

¿Es posible que una persona obtenga la enfermedad a través de la vacuna?

No. La vacuna contra la viruela contiene otro virus vivo denominado vaccinia. La vacuna contra la viruela no contiene el virus de la viruela.

¿Cuán segura es la vacuna contra la viruela?

La vacuna contra la viruela es considerada como segura. Sin embargo, personas con un historial médico de eczema, problemas en la piel, mujeres embarazadas

(Cont. en la página 10)

Instituto de Cirugía Plástica
Pedro A. Llubes No. 3 GAZCUE
Santo Domingo, Rep. Dom.

El Dr. José Espailat Lora, Cirujano Plástico, está disponible para asistir a la población de Nueva Inglaterra. Si está interesado en una consulta, favor de ponerse en contacto con su oficina.

Tel. (809) 689-4322
Fax (809) 689-4744

No hay nada más seguro que tener dinero en el banco.



Cuando usted deposita su confianza en nosotros, su dinero está completamente asegurado y protegido. Los primeros \$100,000 por cada cliente son asegurados por la FDIC; todos los depósitos con más de esa cantidad son asegurados por Depositors Insurance Fund (DIF). Desde 1934, ningún cliente ha perdido ni un centavo en un banco asegurado por la FDIC y la DIF.



Washington SAVINGS BANK

Lowell (978) 458-7999 30 Middlesex St.
Dracut (978) 275-6000 100 Broadway Rd.
Tyngsboro (978) 649-8000 253 Middlesex Rd.

Telephone Banking (688) 422-3425
Loan Center (918) 275-6003
All deposits insured in full MEMBER FDIC MEMBER DIF
EQUAL HOUSING LENDER

All Documents are in English.

ATM en todas las localidades

Para ponerse en contacto con Rumbo llame al (978) 794-5360.



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966



RE/MAX Prestige
Each Office Independently Owned and Operated

Amsi Morales

Sales Associate
Se Habla Español

700 Rogers Street
Lowell, Massachusetts 01852
Office: (978) 459-1234, Ext. 15
Fax: (978) 459-1950
E-Mail: amsimorales@aol.com

Foro en las artes -

El centro para las artes y la cultura al norte de Boston

Por Dalia Díaz

El sábado pasado, el Alcalde Michael J. Sullivan sostuvo un foro en Heritage State Park para planear el futuro de la ciudad como la Mecca de las artes al Norte de Boston.

Un grupo muy impresionante de presentadores se dirigió al basto público sobre los valores que esta ciudad posee y con la comercialización correcta, Lawrence podría ser el punto de destino para la gente de toda Nueva Inglaterra. Afortunadamente para la ciudad, la administración de Sullivan ha tomado la iniciativa en esto.

Jay Faro, el director ejecutivo del Lawrence Cultural Council fue el maestro de ceremonias. El orador principal fue Dan Hunter, director ejecutivo de la organización Abogacía para las Artes, las Ciencias y Humanidades de Massachusetts (MAASH). Meri Jenkins del Concilio Cultural de Massachusetts y Julie McConchie, directora ejecutiva del Buró de Visitantes del Norte de Boston, fueron también oradoras invitadas.

Según la organización New England Council Creative Economy Initiative hay 245,000 trabajos en Nueva Inglaterra relacionados con las artes, las ciencias y humanidades, una fuerza laboral mayor que la industria de software o la tecnología del cuidado de la salud. En la economía cultural



La Senadora Tucker muestra el calendario de eventos de la Alianza Cultural de Lawrence.

de Massachusetts hay 45,300 trabajos creados por organizaciones e instituciones culturales no lucrativas.

Julie McConchie no se siente extraña en Lawrence. Ella ha hablado ante los miembros de la Alianza Cultural de Lawrence (una organización que une a organizaciones culturales y a artistas locales) y ha visitado a artistas en numerosas ocasiones. Su presentación consistió en dar ejemplos de las ciudades que se han recuperado después de crear un distrito de arte que se convirtió en una atracción turística, creando trabajos y trayendo así los fondos necesarios.

La Senadora Sue Tucker estaba en la

audiencia y la invitaron a dar su opinión. Ella ha estado proponiendo esto por años y era el motor que impulsaba la creación de la Alianza Cultural de Lawrence (LCA). Ella se apresuró a señalar con orgullo el calendario trimestral que publica la LCA. "Lawrence ha subido a un nivel más alto dentro de la comunidad de las artes. Es hora de ir hasta el nivel siguiente", dijo recibiendo un efusivo aplauso.

Todos alabaron la riqueza de Lawrence con su historia y diversidad cultural. El Condado de Essex ha sido designado como distrito histórico por el gobierno federal y Lawrence debe aprovecharse de esto. La creación de un distrito cultural permitirá solicitar concesiones y hacer de Lawrence la joya que realmente es.

Meri Jenkins explicó las maneras en que el Mass. Cultural Council puede ayudar y el impacto económico que representa. "Como dijo la Senadora Tucker, Lawrence subió hasta el nivel siguiente y yo quiero ser parte del próximo salto."

Algunas de las discusiones, particularmente durante la hora del almuerzo, tuvieron que ver con el uso de la Iglesia de Santa Ana en las calles de Haverhill y Franklin como un centro de arte. Cuando fue mencionado durante la reunión, desecharon la idea como inadecuada porque no está situada dentro del distrito propuesto cerca del Heritage State Park, el Essex Art Center y del Lawrence History Center.

La Arquidiócesis ha aprobado dar a la



Meri Jenkins, Massachusetts Cultural Council

ciudad el edificio con la condición que sea utilizado solamente como centro cultural comunitario. En su lugar, parte de los planes implica la recaudación de fondos para convertir uno de los muchos talleres vacíos en un centro de arte.

La oficina del alcalde envió invitaciones a los grupos y a personas específicas para que asistieran a este foro, incluyendo latinos. Por razones que no he descubierto, allí no había ninguna

(Cont. en la página 12)

Todas las personas merecen un cuidado así de bueno

Ahora, obtenga todos los beneficios de MassHealth, más...

- Cascos de bicicletas, para niños y adultos GRATIS
- Estuches de seguridad en el hogar GRATIS
- Productos para dejar de fumar, GRATIS
- Medicamentos que no requieren receta, GRATIS si su médico se la receta.
- Descuentos de asientos de automóviles para los niños, anteojos o espejuelos y Weight Watchers®
- Coordinación en el cuidado de embarazos, asma, diabetes y otros problemas de salud.

 NETWORK HEALTH
1-888-257-1985



Pintores y Trabajadores de Oficios Aliados están invitados



District Council 35, la Unión de Pintores y Oficios Aliados AFL-CIO, les invita a una reunión de información abierta para pintores y trabajadores de oficios aliados en el área de Lawrence.

- Les dará consejos de cómo legalmente requerir pagas en trabajos públicos y privados.
- También probabilidades de trabajo en los próximos meses.
- Cómo conseguir trabajo con compañías de la unión de pintores y tratados aliados, pintores, instaladores de cristales, teperos, instaladores de carteles y empapelador de paredes.

District Council 35, Painters and Allied Trades, AFL-CIO, invites you to an open informational meeting for workers in the painting trades in the Lawrence area.

- You'll get tips on how to get legally required wages on public and private work.
- The work outlook in the coming months.
- Information on how to get work with union painting, glazing, wallcovering, drywall, and sign companies.

Cuándo/When: 27 de enero de 2003
Dónde/Where: Grace Episcopal Church
Lawrence, MA
7:00 PM

Organizing Department
District Council 35
Painters and Allied Trades, AFL-CIO
25 Colgate Road
Roslindale, MA 02131
(617) 522-0520

Viruelas o smallpox...

(Cont. de la página 8)

o personas con enfermedades en el sistema inmunológico tienen alto riesgo de obtener complicaciones por la vacuna. La vacuna contra la viruela no debe ser administrada a personas en alto riesgo de desarrollar enfermedades como leucemia o lymphoma, o personas con trasplante de órganos. Reacciones adversas contra la vacuna varían desde leves sarpullidos hasta raros tipos de encefalitis y/o contaminación con el virus vaccinia.

¿Existe algún tratamiento contra la viruela?

No existe tratamiento comprobado contra la viruela pero en la actualidad se están investigando nuevos agentes antivirales. Los enfermos de viruela pueden beneficiarse de una terapia de apoyo (fluido por vía intravenosa, medicamentos para controlar la fiebre y el dolor, etc.) y antibióticos para combatir cualquier infección bacteriana secundaria que pudiera presentarse.

¿Existe alguna prueba que indique si hay algún rastro del virus de viruela en el ambiente así como se examina el ántrax?

Actualmente, varias agencias están validando algunas pruebas que podrían detectar la existencia del virus de la viruela en el ambiente.

Si se encuentran rastros del virus de la viruela en un edificio, o si una persona desarrolla los síntomas de la enfermedad, ¿Cómo se debe

desinfectar el área donde hay la posibilidad de que exista el virus?

El virus de la viruela es muy débil; después de que el virus es liberado a través de algún aerosol, éste muere o desaparece en uno o dos días. Los edificios expuestos inicialmente al virus en forma de aerosol no necesitan ser descontaminados, para el momento en que se encuentren los primeros casos, normalmente unas dos semanas después de la exposición, el virus ya habrá muerto. Sin embargo, personas infectadas pueden transmitir el virus y posiblemente contaminar el área que los rodea mientras estén enfermos. Por lo tanto, los desinfectantes que contienen amoníaco o blanqueador como los utilizados en hospitales, son sumamente efectivos para matar todo virus existente en áreas contaminadas así como para lavar la ropa de cama infectada. La basura infectada se debe colocar en contenedores especiales para materiales contaminados.

¿Qué puede hacer una persona que sospecha haber estado expuesta o contraído viruela, o que sospecha que el virus ha sido liberado en algún área?

Si hay sospechas de que el virus de la viruela ha sido liberado o que existe un atentado como éste, la persona debe reportar la situación al departamento de salud de su localidad. El departamento de salud de su localidad es responsable de notificar al departamento de salud del estado, el FBI y la policía local. El departamento de salud de su estado notificará a los CDC.

¿Cómo se va a evitar el esparcimiento de la viruela una vez se encuentre el primer caso?

Los pacientes con síntomas o que se les ha diagnosticado con viruela pueden transmitir la enfermedad de una persona a otra. Estos pacientes deben ser médicamente aislados para que de esta forma no se continúe la transmisión de la enfermedad. Además, toda persona que ha estado en contacto directo con pacientes con viruela debe ser vacunada inmediatamente y debe tomar las debidas precauciones en caso de que desarrolle los síntomas de la enfermedad. La clave más importante para detener el esparcimiento de la enfermedad es a través de la vacunación, cuarentena* y aislamiento.**

* Los CDC han definido cuarentena como la restricción de actividades o limitación de la libertad de movimiento a aquellos que se presume estuvieron expuestos a una enfermedad contagiosa como la viruela, para prevenir el contagio de aquellas personas que no han sido expuestas a la enfermedad.

** Los CDC han definido el aislamiento como la separación de los pacientes infectados con una enfermedad contagiosa como la viruela, para prevenir el contagio de aquellas personas que no han sido expuestas a la enfermedad.

de viruela por exposición en un laboratorio fue en 1978. En los Estados Unidos, la rutina de vacunación contra la viruela finalizó en el 1972 y desde ese momento la vacuna no se recomienda, ni está disponible. Sin embargo, los CDC mantienen un suministro de la vacuna que será distribuido en caso de una emergencia, ya que la vacuna es más efectiva después de que la persona está expuesta a la enfermedad.

¿Cómo puedo obtener más información sobre la viruela y el terrorismo biológico?

Usted puede obtener más información en inglés y español sobre la viruela y el terrorismo biológico a través de la:

- Línea telefónica nacional para la salud de la familia hispana: 1-866-SU-FAMILIA (1-866-783-2645).
- Página electrónica del Programa Nacional de Inmunizaciones de los CDC: www.cdc.gov/nip/smallpox;
- Línea Telefónica para Respuestas sobre Salud Pública de los CDC: 1-888-246-2857 (español) y 1-888-246-2675 (inglés);
- Línea Telefónica de la Oficina de Información Pública de los CDC: 1-800-311-3435; o
- Página electrónica para la Preparación contra el Terrorismo Biológico de los CDC: www.bt.cdc.gov

Si me siento muy preocupado por la posibilidad de un ataque de viruela, ¿puedo visitar a mi doctor y solicitarle la vacuna contra la viruela?

El último caso de viruela adquirido en forma natural ocurrió en 1977. El último caso

**Vea otros artículos
previamente publicados
en nuestra página del
Internet:
www.rumbonews.com**

De Jesús y Asociados

Contador Público



Nestor De Jesús

Servicios de:

Contabilidad
Nóminas
Impuestos

Representación frente al I.R.S.
Asuntos de Inmigración



277 Broadway
Lawrence, MA 01841

(978) 681-0422

Honestidad y Responsabilidad, sello de garantía de De Jesús y Asociados

¿Cansado de Pagar Renta?

!NO pierda más tiempo!

Llame ahora mismo a
**Confidence Mortgage Corporation &
Lludi Alvarez**

Los intereses más bajos del mercado
Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito
Calificación inmediata por teléfono
Aprobación de préstamos en 24 horas
Citas en su casa o en nuestra oficina
**Especialistas en Hipotecas con más de
20 años de experiencia**



Programas

- para primeros compradores
- sin verificación de ingreso
- para reducir tus intereses
- sin documentación
- para inversionistas

Confidence Mortgage Corporation
170 Common Street, Suite 210
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 725-6766
www.confidencemtg.com

¡Llame Gratis!

(800) 989-3633

Próceres de América: José Martí

Fuente: "Martí - el Apóstol" - Jorge Mañach - (Edición 1931-32) (Capítulo II)

Por Rafael Larralde

En 1884 surge un proyecto de Gómez y Maceo, que viajan a New York, donde esperan recibir un aporte de 200,000 mil dólares de un rico comerciante para iniciar de nuevo la lucha. Por vez primera Martí tiene la oportunidad de conocer a ambos jefes militares de la guerra de los Diez años. Fracasado el aporte, Gómez plantea viajar a México para gestionar allá los fondos necesarios.

Están ambos caudillos solos con Martí en una habitación. Martí se ilusiona de viajar de nuevo a México, donde tiene buenas amistades, pero Gómez lo contiene de forma áspera: El no irá a México, debe limitarse a esperar instrucciones. Este penoso incidente le afecta hondamente. Días después le escribe una larga carta explicando sus razonamientos. El distanciamiento con los jefes militares trasciende. Martí convoca a una reunión pública y explica sus razones. Al final es ovacionado por los asistentes. La gestión en México deviene en fracaso, dándole la razón a Martí.

Todo este trajín político vuelve a disgustar a Carmen, provocando una nueva separación al regresar a Cuba con Pepito.

Al quedarse solo, Martí aumenta sus trabajos de colaboraciones. Escribe. Escribe la novela "Amistad Funesta". Al asentar su pensamiento político, ha escrito: "**La Patria es ara, no pedestal. Se le sirve, no se le toma para servirse de ella**". En 1887 muere en La Habana Don Mariano, su padre, causándole hondo dolor.

En mayo de 1889 publica una enérgica carta de respuesta a un periódico de Philadelphia que ha publicado un insultante artículo titulado: "¿Queremos a Cuba?", donde tildan a los cubanos de ineptos, haraganes y hasta afeminados. La respuesta al conocerse, llena de gran satisfacción a todos los emigrados cubanos en el exilio.

Preocupado, por otro lado, por la educación de los niños y jóvenes cubanos, Martí, con la ayuda monetaria de un rico brasileño, decide editar una revista que titula "La Edad de Oro", que dedica a los "niños de América", ampliando sus empeños. Aparecen allí, cuentos, narraciones de variado interés, versos, etc., sembrando educación moral: "**En el mundo ha de haber cierta cantidad de decoro, como ha de haber cierta cantidad de luz. Cuando hay muchos hombres sin decoro, hay siempre otros que tienen en sí el decoro de muchos hombres**".

Lamentablemente, con la publicación del cuarto número cesa su tirada, por discrepancias de criterio con el brasileño. (En Cuba, con los años, se imprimirá en formato de un libro que encierra un verdadero tesoro para las juventudes de cualquier país).

Argentina y Paraguay le nombran su

cónsul General. Ya todos le llaman "Maestro", y él se siente investido de una mayor representación. A pulso se ha ganado el afecto y respeto de los suyos. Uruguay, además, le nombra representante ante la Conferencia Monetaria Internacional que tiene lugar en Washington y ante la que presenta un brillante informe, en inglés, recomendando el bimetalismo.

La Sociedad Literaria Hispanoamericana le nombra su presidente y en México publica su ensayo "Nuestra América", de profundo contenido político, considerado un legado para nuestros pueblos.

Por estos días regresa Carmen con Pepito, a quien Martí dedica todos sus desvelos. Ella advierte cierto desamor de su parte y un poco después convence a Trujillo, gran amigo de Martí, para que le consiga un permiso de regreso, lo que éste, después de resistirse, termina consiguiéndolo, sin el conocimiento de Martí. Al marcharse, no solo le niega su compañía, sino que le arrebata, ahora definitivamente, la presencia y el cariño de su hijo idolatrado. Esta mujer nunca fué capaz de comprender la grandeza de ese hombre excepcional que era su esposo, ni el valor inconmensurable de la obra que estaba forjando.

Al confirmar esta traición, Martí monta en cólera y cae enfermo, una vez más. Pasado un tiempo, lo invitan a visitar Tampa. Luego de un caluroso recibimiento, lo invitan al Liceo Cubano, donde pronuncia uno de sus más célebres discursos: "**Para Cuba que sufre, la primera palabra...**" El discurso deviene una pieza magistral con pronunciamientos que han hecho historia: "**Yo quiero que la Ley primera de nuestra república sea el culto de los cubanos a la dignidad plena del hombre**".* Incita a la movilización permanente para forjar la libertad que hay que conquistar, y concluye: "**¡Alcémonos para la república verdadera! y pongamos alrededor de la estrella, en la bandera nueva esta fórmula de amor triunfante: ¡Con todos y para el bien de todos!**".

El clamor fué apoteósico. Se aplaudía, se lloraba y se reía...¡aquél auditorio no estaba acostumbrado a discursos medulares, forjadores de ideas! La repercusión de esta visita despertó el interés de los emigrantes



de Cayo Hueso (Key West), que pronto lo invitan a que los visite. De regreso a New York, Martí acepta satisfecho, pues en el cayo habita un importante núcleo revolucionario.

El día de Navidad de 1891 llega al cayo, que lo recibe calurosamente. Al otro día le ofrecen un banquete en el que tiene que hablar hasta tres veces. Cae agotado y amanece enfermo. Lo visitan Payo, Lamadrid y Figueredo, los tres revolucionarios, más representativos. El les explica las razones para obrar con prudencia y es allí, en el cayo, donde redacta las bases del Partido Revolucionario Cubano, que luego analiza y discute con estos tres líderes, de los que obtiene su aprobación.

El día 5 de enero de 1892 se reúnen 27 representantes de las organizaciones del cayo y de Tampa, presididos por Martí, donde se analizan estos documentos y quedan aprobadas tanto las Resoluciones de Tampa como las bases del Partido y se designa a Martí para la redacción definitiva de los estatutos del Partido. ¡Había nacido el Partido Revolucionario Cubano!

Regresa fatigado a New York, pero eufórico por el paso trascendental logrado. Allí, sin embargo, lo esperaba la hiel: a Cuba han llegado sus discursos. Ramón Roa, cuyo libro, de tono pesimista ha criticado Martí en ellos, promueve un movimiento de opinión en su contra entre los veteranos de la guerra. Le han enviado una carta, donde entre otras cosas le critican no haber estado nunca en la manigua cubana y que aparece firmada por el Brigadier Collazo. Martí reacciona con indignación, pero con

mesura. Días después contesta a Collazo con firmeza, pero con lenguaje sencillo, exponiendo todo el proceder de su vida de sacrificios, en aras de la liberación de su patria.

Luego de leerla. Collazo admite haberse equivocado al juzgarlo. Una comisión del cayo y de Tampa viaja a la isla para dejar zanjado este penoso incidente. La repercusión en Cuba, a la larga favorece a Martí, haciéndolo más conocido y respetado.

Más adelante para ampliar la actividad y defensa del partido, Martí decide la publicación de un periódico. Así el 14 de marzo sale a luz pública el periódico "Patria", con ese fin.

La acción revolucionaria ha de comprender tres gestiones principales: Extender y consolidar la actividad del Partido; incorporar nuevos miembros y acreditarlo dentro y fuera de Cuba, y allegar fondos para la guerra y organizar los contingentes militares. En lo adelante, Martí se entrega de lleno a la dirección de esta enorme y compleja actividad.

Acompañado de Serafín Sánchez, Payo y Roloff, viaja por las principales ciudades de la Florida y de acuerdo a sus principios, expone la necesidad de la acción de todos y la anuencia colectiva a una lucha armada. Con igual fin se comunica en secreto con su antiguo camarada Juan Gualberto Gómez, en La Habana y además se acuerda enviar al Comandante Gerardo Castellanos para visitar la zona occidental de Cuba, ya que en su condición de comerciante del tabaco podrá hacerlo sin levantar sospechas. Martí le entrega un pliego de instrucciones que es un dechado de estrategia organizativa. Se propone un referendun para obtener la adhesión de los militares al movimiento y de unir a los caudillos de mayor prestigio. Hay consenso en la jefatura del General Máximo Gómez, a quien Martí prefiere visitar personalmente.

* Este pensamiento Martiano constituye el Artículo No.1 de la Constitución de la República de Cuba.

(Continuará)

Busque la primera parte de este artículo, "Próceres de América: José Martí" en la edición de enero 1, 2003 en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Instituto Internacional de Lawrence

125 Amesbury Street, Lawrence, MA 01840
978-687-0981

Abogada Urna Lau
Solamente se dedica a casos de
inmigración y deportación

Servicios legales de inmigración Precios razonables

**Especialistas Paralegales
de Inmigración**
Sr. Francisco Santiago
Sra. Pura St. Hilaire

Citas necesarias Lunes y Jueves
9:00 AM - 4:00 PM
Por orden de llegada, martes y
miércoles
8:30 AM - 12:00 M 1:00 - 6:30 PM

Se retira el Chief Shafer



Después de 33 años en la fuerza, 27 años de ellos en Lawrence y los últimos 10 como Jefe de Bomberos de la Ciudad de Lawrence el Chief Richard Shafer, se retira. Aquí aparece cortando el bizcocho de despedida con que fué obsequiado el pasado viernes, su último día en su cargo. Detrás, Larry Lefebre, Jefe de Personal de la Ciudad de Lawrence, que entre otros, acudió a desearle buena suerte en su retiro.



El Chief Shafer, en su último día, presentó sendas cartas de apreciación a Luz González y Maureen Gaffney, por la forma en que ambas se han desempeñado en el funcionamiento de sus deberes, como empleadas del Departamento.

Exchange Club reconoce a Policías y Bomberos del año



Bombero del Año - David Reilly fue seleccionado por el Exchange Club de Lawrence como Bombero del año. Con él, a su derecha, el Representante Estatal William M. Lantigua, I-Lawrence, el Chief Richard Shafer y a su izquierda, Joseph Marquis, Deputy Chief.



Policías del Año - Carlos L. Vieira, Allen W. Demers, Ryan P. Gutherie y Brian D. Voisine. Fueron seleccionados Policías del Año. Con ellos, el Representante Barry Finegold, D-Andover, John J. Romero, Jefe de Policía de Lawrence y el Representante Estatal William M. Lantigua, I-Lawrence.

Por Alberto Surís

El Exchange Club de Lawrence premió a un grupo de Policías y Bomberos de Lawrence y pueblos aledaños, durante un banquete celebrado el pasado 7 de enero en el local del Lawrence Elks Lodge.

El Exchange Club de Lawrence fue fundado en 1947 y por 41 años ha venido premiando la labor de oficiales de la policía y bomberos del área del Valle de Merrimack que se han destacado en el cumplimiento de sus funciones.

Entre los Bomberos de Lawrence que

fueron honrados por participar en la labor de rescate de siete niños de las aguas heladas del Río Merrimack, el pasado 14 de diciembre, en la cual cuatro fallecieron, se encuentran Deputy Chief Joseph Marquis, William Cunningham, Edward Bourque, John Duxbury, Joseph Jameson, Steven Poley, John Stokes, David Flemming, Edward Murphy, Thomas Marino, John Grant, Perry DiNatale, Steven Donovan, Darin Cassissta, Capita John McInnis, James Nicherson y Gary Clement.

Obedeciendo las reglas de estacionamiento de Lawrence

La Ciudad de Lawrence tiene un sistema de estacionamiento según los días pares y nones además de exigir a los dueños de autos que se estacionen en lotes vacíos o garajes por la noche si va a nevar para permitir la limpieza de las calles.

Este auto permaneció enterrado en la nieve por una semana después de la última tormenta en Tekwsbury St., casi esquina a Andover St. en South Lawrence. Se nota que limpiaron la calle alrededor de él pero la grúa no se lo llevó y el resultado ahora es que los vecinos no tienen su calle limpia.

¿De qué vale tener reglas en la ciudad si no van a ser respetadas o las hacen cumplir?



Obeying parking rules in Lawrence

The City of Lawrence has a parking system based on the odd/even days of the month and expects the owners to park in empty lots or garages at night in case of snow to allow for street cleaning.

This car remained buried for a week after the last storm in Tekwsbury St. near Andover St. in South Lawrence. It is noticeable that the street was cleaned around the car but it was not towed away. The result now is that the neighbors don't have a clean street.

What good is it having rules in the city if they are not going to be respected or enforced?

Foro en las artes en Lawrence...

(Cont. de la página 9)

representación de la comunidad latina y los asuntos discutidos implican la participación de todos los diferentes grupos. Por ejemplo, ellos planean promover los festivales y las celebraciones de Lawrence como la razón para venir a la ciudad lo cual afectará a los vendedores, los restaurantes y los hoteles del área.

Los representantes de la comunidad de habla hispana debían haber estado allí; no solamente los vendedores que pueden beneficiarse de estos planes en el futuro.

También, los grupos culturales y los artistas porque tales planes no pueden ir adelante sin nuestra participación. Tenemos mucho que contribuir y aún más que aprovechar.

Movimiento Puertorriqueño celebra El Día de los Reyes Magos

Por Alberto Surís

Como en años anteriores, El Movimiento Puertorriqueño celebró el Día de los Reyes Magos, con una magnífica representación del nacimiento del Niño Jesús.

El pasado 5 de enero de 2003, numerosas familias se dieron cita en el local de la YMCA, en el 40 de la Lawrence Street, en Lawrence, para disfrutar la representación hecha por el Las Batutas del Movimiento Puertorriqueño, que personificaron magistralmente los personajes bíblicos tan conocidos por todos nosotros.

La Reinas del Movimiento Puertorriqueño, Debbie Camacho, fue presentada por la directiva, así como la Virreyna Jennifer Pagan y la Princesa Christine Santos.

Taller Borinqueño se destacó con sus bailes folklóricos y el Grupo Coquí, con su contagioso ritmo, amenizó la tarde con sus parrandas Navideñas. Los componentes del Grupo Coquí son: Roberto Rivera, Radamés Marrero, Ethel Cruz, Carlos Espendez, Margarita Rivera y Milagros Figueroa.

El momento culminante de la tarde, fue la aparición de los Tres Reyes Magos (Melchor, Gaspar y Baltasar) representados por Radamés Marrero, José Guzmán y Carlos Espendez, que venían a adorar al niño recién nacido que se encontraba en el pesebre, rodeados por José y María.



Jóvenes asistentes siguen con atención el desenvolvimiento del drama del nacimiento del Niño Jesús.



Los Tres Reyes Magos, Melchor, Gaspar y Baltasar, que fueron personificados por Radamés Marrero, José Guzmán y Carlos Espendez. ¡Adivine quién es quién!



reverencia todo el tiempo. Démonos las manos y ayudemos a los demás así como Jesús lo hizo con nosotros".

La Directiva del Movimiento Puertorriqueño, está compuesta de Sara Saldaña, Presidenta; Vanessa Espendez, Vicepresidenta; Diana Vazquez, Secretaria; Juanita Betances, Tesorera; Sarah Alvarez y Nilsa Caraballo, Vocales.

La Directiva del Movimiento Puertorriqueño quiere agradecer por este medio a Lawrence YMCA, M&W Towing Co., José Guzmán, la payasa "Choices" y a Lucía Vega de DSS en Haverhill, por toda su ayuda y donación para celebrar el Día de los Reyes Magos.



El Angel Gabriel, Tiasha García, anuncia el nacimiento del Niño Jesús, a los Pastorillos, Frances Torres, Jeanmerli González, Nahir Vega y María Aponte.

José y María fueron interpretados por Marilou Figueroa y Kayla Carrasco, respectivamente. Tiasha García representó al Angel Gabriel y Frances Troche hizo de Sacarías y Gladyliz Contreras de Isabel.

Los Angeles fueron personificados por Chilisabeth Soria, María Bate y Brittney Marte. Los Pastorillos por Frances Torres, Jeanmerli González, Nahir Vega y María Aponte.

Los Reyes Magos infantiles fueron personificados por Desiree Rivera, Flormarie Figueroa y Nathashali Gonzáles, estas dos últimas, además como posaderas. Anytza Delgado hizo de Tamborilera y una pequeña muñeca, de Niño Jesús.

Bethel Vázquez, Directora de las Batutas del Movimiento Puertorriqueño, quiso dejarnos con este mensaje: "El Niño Jesús vino al mundo por nosotros y a El le debemos



Dignity and respect absent at School Committee meetings

By Bill Collins

A man attends a public meeting. He is encouraged to sign his name on a sheet of paper so that he may speak to a board of elected and appointed officials and the public at large then, sits quietly to await his moment of privilege.

Ironically, at the same time that most of us were enjoying the benefits of living in a great democracy, worshipping, dining, shopping or enjoying quiet moments with friends and family, Mr. Higinio Chong was flanked by uniformed security officers and escorted out into the cold night.

It didn't happen in China, North Korea or Iran. It was a Lawrence School Committee meeting and it was shameful.

Mr. Chong is a teacher's aide at the

Guilmette School. He has grievance issues with the school department which are unresolved. While I question the wisdom of discussing them in public, he's certainly entitled to do so. Furthermore, the Bill of Rights among its many tenets guarantees us, "freedom of speech, freedom of assembly and the right to petition the government for redress of grievances."

All the elected members of the Lawrence School Committee, as well as Superintendent Wilfredo Laboy, owe Mr. Chong an apology for their reprehensible behavior towards him. This is the second consecutive meeting that Mr. Chong has been denied his most basic right: The Freedom of Speech.

Senator Tucker Announces Do Not Call Registry to Help Avoid Telemarketers

State Senator Sue Tucker announced this week the telephone number and web address for the state's new telemarketing law which allows consumers to reduce the number of telemarketing calls they receive by signing up on the Do Not Call Registry, effective January 1, 2003.

Senator Tucker said consumers will have until March 1st to register for the first list, which will go into effect April 1st. Administered by the Office of Consumer Affairs and Business Regulation, the list is free and is available for all Massachusetts residents.

"I've listened to many complaints from people about excessive telemarketing calls," Senator Tucker said. "For those residents wishing to avoid these calls, I encourage them to sign up on the Do Not Call Registry."

Senator Tucker said residents can sign up for the Do Not Call Registry in two ways: 1) Register online at www.Mass.gov/donotcall. The website may be accessed 24 hours day, 7 days a week.

2) Call toll-free (866) 231-CALL (2255). This automated system is also available 24 hours a day, 7 days a week.

Senator Tucker said registration is easy and can be accomplished in a very short amount of time. The Do No Call Registry will be updated and provided to subscribing telemarketers on a quarterly basis (January 1, April 1, July 1, and October 1). Each updated list will add the names of any

consumers who sign up since the last list was published. After each signup period, telemarketing solicitors will have several weeks to remove numbers from their lists.

The following chart shows when unsolicited sales calls must stop:

Consumers sign up between:	Effective Date unsolicited sales calls must stop:
January 1- March 1	April 1
March 2- June 1	July 1
June 2- September 1	October 1
September 2- December 1	January 1

Senator Tucker said the new protections under the law for consumers include: unsolicited sales calls may not be made to consumers who sign up on the Do Not Call Registry after the effective date of their registration; soliciting telephone calls cannot be made to any Massachusetts consumers (even those who are not on the registry) between the hours of 8 p.m. and 8 a.m.; telephone solicitations using recorded message devices cannot be made at any time; telemarketers cannot use devices to block their identity from the consumer; and telemarketers must disclose, within the first minute of the sales call, identifying information, including the sales purpose of the call, the name of the telemarketer and the name of the ultimate seller, and an accurate and complete description of the goods or services being offered.

Ellen Bahan's Short Stories Priorities

It was good to see that in the Town of Methuen we have not faltered from the beaten path one iota. On Wednesday, January 8, 2003, when picking up my child from school and while passing Mikey's Red Tavern, I noticed that there were signs all stuck in the snow stating a no parking ban. After having spent 22 years in the square, I know when these signs appear, it means that during the night the DPW workers are going to remove the snow banks from the sidewalk.

What struck me as odd is that with all the rhetoric being tossed around by old shar on making the downtown a viable retail and eatery Mecca, the administration first chose to clear the sidewalks in front of the tavern, including up to the apartment house where knickknack Cosgrove lives.

The downtown during the night never has any cars parked down there on the street; it would have been relatively easy to move the removal equipment around. I guess you never know when you are going to need an emergency mercy meal, and God forbid the path to the door is blocked by snow.

2003 looks to be more of the same-old-same-old in pork town!

Another be nice rule

If you all remember back when Rafi Takesian was a councilor, our little Town of Methuen made national news by touting the fact that we had on our books an ordinance proclaiming that the councilors had to be nice to each other. This council AKA the knickknacks have advanced it to a whole new level, similar to the Chip and Dale show, but that is another story for another day.

Reported in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope on Wednesday, January 8, 2003, front page was knickknack Hennessy's new proposed ordinance requiring the neighbors to be kept informed of what is happening in their neighborhoods. One would have thought that this was already happening. Just what are this administration and the knickknacks getting paid to do?

When Bill Patenaude ran for mayor the last time, he promised that ALL boards that met will be televised for the citizens, so they could see exactly what was going on around them. He is and remains my hero!

I pray to God that he will run again the next time around. We need someone in office that will open up public information, keep the citizens informed so they will not be blind-sided by these outrageous back room, dirty deals. I think the word is accountable, our paid public servants will be accountable to us the taxpayer, citizens

who are paying the tab.

Bill also proposed that all the department heads meet twice monthly, like a telethon, where there is a telephone number, so the citizens could call and voice their concerns, complaints, and praise. MY HERO!

Displeasure

I do hope that everybody happened to catch the front-page story in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope on Friday, January 10, 2003 entitled Pay-cut Proposal Displeases Teachers. "Hiller said Methuen teachers need the raises to stay competitive with salaries in other area communities." The article goes on to say that Methuen, with exception of Andover is the highest paid in the State of Massachusetts.

How beautiful is that! I don't seem to remember that our college bound or MCAS scores were compatible with that of Andover. For those of you that still do not get it, Sharon M.oney Pollard shameless pandered to the teachers, who were present voting day holding a sign for the queen, in payment for their 6% four year kiss.

The teachers would be better served and would show concern for their community by making sure that the queen's husband, little load Lussier was shown the door for a cell and made to repay his bilking of the Teachers' Union Pension Fund. So far it looks like what he did was small potatoes as far as the teachers are concerned.

For the record I think there are teachers in the system that should be given a 10% raise, while others should be paying the taxpayers for a place to go and sit everyday. Nothing is going to change until Driscoll is rolled out and again accountability comes into play. Right now Methuen taxpayers should be building up a full head of steam for the upcoming elections in November. Show old shar and the teachers that pandering is unacceptable in Methuen!

I would be willing to bet that the teachers union is building up a full head of steam, because old shar has promised them on the sly that there will be not cuts, so they will again support her reelection. Here are a few questions that you should ask of the teachers. How many days a year do you work? Tell us about the best-kept secret on the planet... the teachers' pension plan? Is it really about the children, or about your pocketbook?

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

You can find previous articles published in Rumbo by visiting our web page: www.rumbonews.com

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922

or email it to Rumbo@rumbonews.com

and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 6 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

\$7 per column inch only

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

4 Gleason Street 2003

As we start another glorious year, it appears that 4 Gleason Street is going to be the same old story. For those of you who have been following, bravo! For my new readers let me recap. 4 Gleason Street, Methuen, Massachusetts, award winner of the infamous "Dirty Dozen", is a contaminated parcel of land situated smack in the middle of downtown, where 90 plus units of elderly assisted living is slated to be built.

The problem that me and the neighbors have with this little plan is the massive contamination that has not been addressed, yet our illustrious administration, spearheaded by our very own queen is marching, "Forward Together", without so much as a side glance to the injured neighbors.

It has recently come to my attention that Toody, better known as Keeper of All Public Information in the Town of Methuen, called Katie Mae Simpson, representative of the Toxic Actions Center after the award was given out, on four separate occasions, menacingly demanding a meeting. Ms. Simpson responded with she would get in touch with the neighbors and we could all meet in the mayor's office. This was not in the program, because Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen, balked as this suggestion, saying that this meeting would only be between old shar, the Tootster and Ms. Simpson. I wonder who was going to turn the thumb screws!

How interesting that the citizens, who brought this human health hazard to the forefront were to be excluded from this meeting. All I can say is how typical of this administration to always try and sweep the problems under the rug, all the while regaling its dedication to the people's needs. It is so sad it is laughable!

The latest in the saga starts with a new document, supplied to the citizens mounting the cause.

Client: LFR Levine-Fricke
Client Project ID: 4 Gleason Street
ESS PROJECT ID: 02110331

Sample Receipt:
20 Ground Water samples were received on November 27, 2002 for the analysis specified on the enclosed Chain of Custody Record. All analyses for sample 02110331-04 were put on hold by client.

The keywords here are "PUT ON HOLD BY CLIENT". Let's back track a bit. As reported previously, Developer Spada with the blessings and letter writing efforts of our queen, State Representative Arthur Broadhurst, Senator Steve Baddour, and last and always least, Chairman of the Methuen Town Council Billy Manzi, received a 10+ million tax free bond from Mass Development to finance this elderly assisted living facility on the 4 Gleason Street property. Along with this tidy little sum, Developer Spada also received 4 separate "GRANTS", for 254 Broadway and 4 Gleason Street, amounting to \$150,000 for predevelopment costs. Loyal readers so you know "GRANTS" are monies that do not have to be paid back.

Again there has not been, to date in any of the documentation provided plans for the clean up of this highly contaminated site.

Now if you will revert back to the italicized portion of the article you will notice that in the report by the firm testing this properties for Levin & Fricke, who was hired by Developer Spada with grant money, "ALL ANALYSIS FOR SAMPLE

02110331-04 WERE PUT ON HOLD BY CLIENT".

The last words spoken at the Public Involvement Petition Meeting, which concerned citizens attended was, "IT IS WHAT IT IS", meaning good, bad or ugly, the truth will be told. Call me cynical, but how come even after in the long run, the citizens and taxpayers have paid for this testing, we still cannot be privy to all the test results!

Let me speculate on just why the citizens are not being let in on the dirty low down. The whole premise this development has been allowed to reach this level is that in 1995 the DEP issued a Waiver Completion Statement, stating this property was suitably cleaned up to support an industrial facility. A small amount of soil was removed to accomplish this status. Developer Spada has run, "Forward Together", with this snippet of information, conveniently leaving out the industrial facility delineation. It is the Waiver Completion Statement status that is continually touted.

I pose this question to my readers. How could the toxicity levels that are being withheld by the client be above levels that

were reported in 1995, after 7 years of water flow and normal dissipation? Would that not solidify Ms. Gerard's and the neighbors of Gleason Street claims that dumping activity was going on during the dark of night in the old warehouse? If these levels were hunkey dory as stated by the proponents of this development, why wouldn't Developer Spada be screaming the results from the rooftops, prefaced with a big, "I Told You So"?

One more thing, I think Methuenites should consider, and I know I am being redundant. Our first line of defense is the public official that we pay to watch out for our safety and well being, if they have sold their souls to ensure they keep their jobs, who is going to help us. So far it looks like we are on our own, I suggest that we band together, there are strength in numbers, and never forget this could be any of our neighborhoods. THIS COULD BE YOU!

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Do you want to practice your Spanish or English?

Here's an opportunity to practice your Spanish or English in an informal setting. Seeking individuals who'd like to practice their English or Spanish in return for sharing their skills in their native language. Group meets Tuesdays 6:30- 7:30 pm at the Wingate Street Theatre, 45 Wingate Street, Haverhill (near Haverhill train Station). Please call beforehand to obtain details, (978) 521-1652.

Aroma Salon & Day Spa

What's a Day Spa?

A Day Spa is a place you go without traveling a great distance to relax, lift your spirit, and be pampered in a calm and soothing environment.



Anyelis Guzmán

Some of our services:

- Hair care for men and women • Manicures • Pedicures • Make-up application and lessons • Facials • Enzymatic body peels • Detoxifying seaweed body wraps • Thermal fat burner treatment • Stress relieving back treatment • Tired leg and foot treatment.

Use your lunch hour wisely!

Bring this ad and you'll get a Mini Dehydrated Facial for \$30 (Full treatment is \$40) or a Mini Stress Relieving Back Treatment for \$35 (Full treatment is \$45)

Strictly by appointment only.

This offer expires on January 31, 2003.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841
Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Pay Bills. Buy Stuff. Have Fun.

At Jackson Hewitt We Provide

SUPERFAST REFUNDS

- Fast, Accurate & Professional Service
- Free Electronic Filing with Paid Preparation
- Fastest Growing National Tax Service
- Our Computerized System Handles the Latest Tax Law Changes
- Year Round Service



JACKSON HEWITT
TAX SERVICE

	KMart	(Nuevo lugar)
81 South Broadway	10 Main Street	46 Emerson St.
Lawrence, MA 01841	Tewksbury, MA 01876	Haverhill
Llame: (978) 794-7876	Llame: (978) 640-5808	(978) 521-3958

\$10.00 Off Individual Income Tax Preparation with This Ad!

Exp. 1/31/03
Promo Code: 2003

Marasco wins seat on Mass. Republican State Committee

Andover- Maria Marasco, recent state senate candidate from Andover, is the newly-elected Republican State Committeewoman representing Andover, Dracut, Lawrence, and Tewksbury. Marasco's goals are to recruit new members to GOP town and city committees and to recruit candidates for local and state offices.

"We've seen what unchallenged Democrat control has done to our taxes and to our ability to afford our homes. Democrats expect us to share the economic pain that happened and persists under their watch, but Republicans want to eliminate that pain. The possibility for making things better is to elect more Republicans to local and state offices," said Marasco.

"Maria's experience as a strong state senate candidate will be helpful to our state committee. Fresh off of a tough race, Maria knows the importance of recruiting good candidates who can win in local and state election and break the Democrat monopoly of failed ideas in our state," said GOP National Committeeman Ron Kaufman.

"Maria's experience as a candidate, her knowledge of local issues, and her never-ending pursuit of good government makes her a tremendous asset to the Republican State Committee. We look forward to working with Maria," said State GOP Chairman Jean Inman.



Maria Marasco, Republican State Committeewoman

The Massachusetts Republican State Committee consists of one man and one woman from each state Senate district in Massachusetts. They function as the "Board of Directors" of the Massachusetts Republican Party. They elect the Party's Chairman and officers, who in turn, hire a staff that runs the day-to-day operations of the Party.



The right of privacy and the press

Last month the Greater Lawrence community suffered a tragic loss of young lives. On December 15, the Tribune published a front page-photo of a fireman recovering the body of Victor Baez, one of the boys who fell through the ice and drowned in the Merrimack River. The photo, which was far too intimate and intrusive, touched off a firestorm of controversy in the community, and apparently even an internal debate among the Tribune staff.

On December 16, in response to the protest, an editorial in the Tribune full of pompous, inflated rhetoric, called the picture "powerful" and justified publishing it because it "conveyed a sense of grief that words cannot possibly describe." And because it "authenticated the scene of the tragedy" -whatever that means.

There is no denying that the picture was powerful, but is "powerful" the only standard that a newspaper should aspire to? The picture called to mind another such incident about twenty years ago in which an old man had been robbed and stabbed to death in his apartment. The Tribune published a front-page picture of the man's blood-stained bed.

Here too one could argue that the picture "authenticated the scene of the tragedy" or "conveyed a sense of grief." But if the Tribune really lived by such specious premises, then autopsy and crime scene photographs could be considered good journalism, and we might even call them "powerful." And what of the man's family that had to see the vulgar, pornographic

image of their loved one printed and distributed all over New England? Well, he was, after all, from Lawrence- which brings us to another delicate question.

While the photo of the boy was not nearly in as bad taste as the previous example, it nevertheless demonstrates the same underlying principle. The Tribune editors would do well to ask themselves if they would have chosen to publish the picture if the boy had been the son of an affluent family? Or an influential family? Or a socially prominent family from the Tribune's own North Andover community?

Is private grief available for public consumption? Are private emotions on display for the world? The Russian writer, Alexander Solzhenitsyn, in a speech at Harvard in 1978, talked about "the relentless, burdening flow of information" and its debilitating effect upon the West. He postulated the "right of the public *not* to know." Seeing the photo of the boy on the front page that day, I knew exactly what Solzhenitsyn meant.

Of course a balance must be struck between the public's right to know and the privacy of that same public. But lacking an objective standard, one must look inward to that subjective, but fundamental question: If that were your child, how would you feel about the Tribune being a "partner" in your grief?

In 1928, Supreme Court Justice Louis Brandeis said, "The right to be left alone is the most comprehensive of rights, and the right most valued by a free people." When I was growing up in Lawrence, I often heard

Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

Hi! My Name is Carlos

"I love to write poetry, draw and paint. I'm also very interested in drama and music, and I enjoy being involved with the theater.

By A. Santiago

Shy and reserved, but very talented, Carlos is a well-liked and respected boy in school. Born in November 1988 of African American and Latino descent, he is a kind and loving individual who will care for exotic animals like tarantulas because, he says, nobody else will.

A typical teen, he likes Nintendo and other video games. His talent is in the arts, however, and he shows great ability in poetry, short story writing, painting and drama.

In eighth grade, he does quiet well in his subjects and makes friends easily. When asked about the future, Carlos tends to focus on finding a family rather than a career. He describes himself as a survivor, after a past of abuse and instability, and he is now very ready to be with a permanent family.

Though he has had behavioral problems in the past, he has made remarkable improvements. He still has a hard time dealing with disappointments, and will need the reassurance of an adoptive family that their commitment is permanent. Carlos is legally free for adoption and is in search of a home where he will be loved and accepted. A family who will also be



supportive of his continued contact with his siblings would be best for him. Carlos would like to be in a family who will keep him safe, share his interests and recognize his talents.

To learn more about Carlos, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

older people warn kids that Mr. So-and-So "values his privacy." So don't bother him. That was a stock phrase back then that had a clear and specific meaning to everybody. Funny, I haven't heard anybody use this expression in about 40 years. Maybe it's because people don't value their privacy. Or they no longer even have a clear idea of what the right to privacy means.

Telemarketers call us during dinner. Strangers with computers track our buying habits. Insurance companies and government agencies keep voluminous files on us. Even the Registry of Motor Vehicles sells our private information to anyone who wants it. We hear people on TV confess their family secrets in front of 50 million viewers. The logical progression of this trend is that there is no longer a clear boundary between one's personal life and the public's so-called right to know everything about everybody else.

This commingling of the public and personal has exerted a profound effect on the news, lowering standards of public discourse the same way a low tide lowers all ships in a seaport. Add to the mix an element of media-driven hubris, more easily observed- but made of the same stuff- in small town weathermen who deem each advancing northeaster "storm of the century" or "storm of biblical proportions," and one can see why the newspaper

industry, transformed into spectacle, has lost its sense of who it is, what it does, and who its readers are.

It is encouraging that there was internal debate at the Tribune over this photograph. Somebody at the Tribune has discretion and wisdom. The decision to publish that photo had to have been an agonizing one, but it was a wrong decision. I hope the Tribune management listens, for to discourage dialogue is to invite its own irrelevance and organizational senility. The Tribune lost an opportunity to take the high road, and demonstrate class, discretion, and restraint. It is noteworthy too that neither of the city's two Spanish language newspapers published intrusive pictures depicting the sadness and intense human emotion that this tragedy generated.

What lies at the heart of the Tribune's actions and the desire to justify them is neither bad intentions nor probably even the desire to sell newspapers, but a fragmented understanding of its mission. The newsman, Edward R. Murrow once said, "Just because your voice reaches halfway around the world doesn't mean you are wiser than when it reached only to the end of the bar."

Mark Palermo, Lawrence

Please contact Mr. Palermo with your comments to: markpalermo99@lycos.com

Lawrence Public Schools practices discrimination

By Dalia Díaz

It comes as a huge surprise to most people learning that the largest employer in the City of Lawrence, the school system, discriminates against Latinos. I refuse to use the D word because the more we use it, the deeper we will sink into that abyss, but it's the only one that fits in this case.

When I requested on October 4, 2002, the Affirmative Action Plan the school department sends to the Commonwealth each year, they knew that they should discourage me because there is no way to explain the numbers.

At the end of December, while attending a meeting at City Hall, I saw the Human Resources Director for the School Department and asked him if he had received my requests. His response was that his attorney has them.

Well, I had to request it four different times in three months and, finally, on January 3, 2003, the records were released. This is public information that should be sent within 10 days of being requested.

Mr. Petralia did not make it easy for me. He sent me a packet containing individual pages instead of the cumulative totals and I had to spend a week inputting all that information in order to come up with percentages when compared to last year's figures.

For ease of reading, I will list them as White, Black (non-Latino), Latino and Asian.

While Lawrence Public Schools reported 2,015 employees in October of 2001, last year the total was 1,928 and the breakdown is 76% White, 1% Black, 22% Latino and 1% Asian. Not necessarily representative of the population in this city, but my attention was peaked when I noticed that there were more Latinos the year before.

My research continued and it only got worse. For example, all of the school principals but 1 and all assistant principals are White.

Out of 44 Administrators, 98% are White and 2% Latino. 88% of the 1,087 teachers are White and 11% Latino; there



Superintendent of Schools
Wilfredo T. Laboy

is 1% Black and 0% Asian.

A new category was added this year with the hiring of 21 White professionals: Consultants and Supervisors of Instruction.

So, where are the Latino employees of the Lawrence Public Schools? Of 92 cafeteria employees, 84% are Latinos; out of 24 parent liaisons, 71% are Latinos; out of 6 bus operators, 83% are Latinos; and, of course, within the bilingual program, instructional aides and all 6 translators.

Also, by looking at the individual schools, it was easy to see which are lacking Latino representation. Out of 1,087 teachers, 88% are White, 1% Black, 11% Latino, and 0% Asian. Even the two ROTC Instructors are both White.

The unfortunate aspect is that this public information is available to everyone (sometimes with difficulty acquiring it) and no one seems to care. None of the politicians who vie for our vote recognizes that there is a real problem in Lawrence. Ask them what they are going to do about this.

Reported on year	Total employees	Total White	Total Black	Total Latino	Total Asian
2001	2015	1538	9	535	22
2002	1928	1496	14	404	17

List of a few titles with the corresponding percentages for the current year:

Positions	Total #	% White	% Black	% Latino	% Asian
Teachers – Middle School	109	94	0	6	0
Teachers – Elementary	202	96	0	3	1
Teacher – Early Childhood	70	100	0	0	0
Teacher – English	11	91	9	0	0
Teacher - Literacy	10	100	0	0	0
Teacher - Music	9	100	0	0	0
Teacher - Physical Education	22	100	0	0	0
Teacher – Health	5	100	0	0	0
Teacher - Speech	2	100	0	0	0
Teacher - Technology	14	100	0	0	0
Teacher – Math	19	84	5	11	0
Teacher – LASP Program	14	93	7	0	0
Teacher – Special Education	120	93	1	6	0
Teacher – TV Production	2	100	0	0	0
Teacher – Science	16	81	0	19	0
Teacher – Social Science	16	81	0	19	0
Teacher – Writing	6	100	0	0	0
Teacher – Bilingual Lead	10	70	0	30	0
Teacher - Bilingual	77	55	0	42	3
Teacher Facilitator	8	100	0	0	0
TV Production Assistant	2	100	0	0	0
SFA Facilitators	19	95	0	5	0
Occupational Therapist	2	100	0	0	0
Occupational Therapist Assist.	4	100	0	0	0
Library Media Specialist	10	100	0	0	0
Licensed Practical Nurses	11	100	0	0	0
School Nurses	30	100	0	0	0
School Psychologists	9	100	0	0	0
Speech Pathologists	5	100	0	0	0
Social Workers	2	100	0	0	0
Speech Therapist Assistants	11	100	0	0	0

Highlights of other positions filled by Whites only (one each):

Teachers – Computer Lab, Assessment, Drama, Reading, Suspension/Inclusion, Truancy Officer and Web Page Design.

Central Office on Essex Street used to be called the Ivory Tower; it has not changed. Manager of Custodians, Assistant Manager of Custodians, Accounting Manager, Administrators in Charge, Food Services Administrator, Assistant Supervisor of Food Services, Contract Payroll Manager, Coordinator of Health and Nursing Services, Coordinator of Special Learning Services, Graphic Artists, Programmer Analyst, Program Facilitator SPED, Projects Assistant, Sr. Computer Technician, Human Resources Director, and the receptionist.

Haverhill Holds “Brownfield” Development Seminar

Come learn about opportunities for developing contaminated sites in Haverhill using financial assistance, technical support and liability protection provided by state brownfield programs.

This half-day seminar will include a tour of brownfield sites within the City that are currently being redeveloped, or are potential candidates for brownfields program resources. A panel of experts, including state program representatives, will present information and answer questions

on how to take advantage of the State's brownfields programs.

The Seminar will be held on Thursday, January 30, 2003, 8:00 a.m. - 11:00 a.m. at the Crescent Dragon Gallery and Cafe, 59 Washington Street, Haverhill, MA. There is no fee for this seminar. (Snow date February 6, 2003, same hours and place.) To RSVP, or for more information, please contact Ross Povenmire at ross@povenmire.com, or call 978-521-3357.

Martin Luther King, “A Day On, Not A Day Off” Celebration

The Merrimack Valley Community Service Corps is proud to present its third annual “A Day On, Not A Day Off” - Dr. Martin Luther King Day Celebration.

This tribute to Dr. King will be held on Sunday, January 19, 3:00 PM – 6:00PM, at the Rogers Center for the Arts, Merrimack College, No. Andover. It is free, open to the public and handicapped accessible.

Performers from throughout the Merrimack Valley will celebrate diversity through song, dance, and the spoken word. Scheduled to appear are: The Happy Hearts Choir, Carol Durham, The Community Strings, and the Haverhill High School Dance Team.

For more information please contact Guy Terry Kelley @ 978-686-9407

WHALE tales Program for Lawrence Public School

The American Red Cross and Lawrence Public Schools are collaborating to implement the WHALE (Water Habits Are Learned Early) tales Program for all students in grades k-6 during the first year of the program, and in grades K-4 in succeeding years.

The Whale Tales Program was created by the Red Cross to help elementary school teachers make children aware of safe behavior in and around water. The Program will cover five basic lessons including: swimming with a buddy in a supervised area; the reasons for water safety rules; how to pick a safe place to swim and dive; what to do when things go wrong, such as exhaustion, leg cramps, or getting caught in fast moving current; and ways to rescue a swimmer in trouble. In addition, upper elementary school grades will learn about life jackets, how to rescue someone who has fallen into cold water and safe boating practices.

The Whale Tales Program will be

taught at each school in Lawrence Public School District as part of the Physical Education or Health/Wellness curriculum.

On January 15, 2003, 30-35 physical education and health teachers will receive a one and half hour training on the WHALE Tale's 8 classroom lesson program, along with a curriculum packet, materials, and video. The program will be conducted by Ms. Marilyn Fitzgerald, Chairperson of the American Red Cross, and area Red Cross Water Safety Instructor.

All initial materials will be paid for by donations from the First Essex Bank and AAA of the Merrimack Valley. Superintendent Wilfredo T. Laboy stated, "The tragedy of the drowning of our four elementary school boys after falling through ice on the Merrimack River, has taught us all some hard and real lessons. We must use every means possible to educate our children about the importance of water safety and how to respond when in danger."

Forum on the arts

Lawrence: The Center for the Arts and Culture North of Boston

By Dalia Díaz

Last Saturday, Mayor Michael J. Sullivan held a forum at Heritage State Park to plan the future of the city as an arts Mecca.

A very impressive group of presenters addressed a large audience on the values this city already possesses and with the right marketing, Lawrence could be a destination point for people from all over New England. Fortunately for the city, the Sullivan administration has taken the lead on this.

Jay Faro, executive director of the Lawrence Cultural Council was Master of Ceremonies. The keynote speaker was Dan Hunter, executive director of Massachusetts Advocates for the Arts, Sciences, and Humanities (MAASH). Meri Jenkins of the Massachusetts Cultural Council and Julie McConchie, executive director of the North of Boston Visitors Bureau, were also guest speakers.

According to New England Council Creative Economy Initiative, there are 245,000 jobs in New England related to the arts, sciences and humanities, a larger workforce than either the software industry or healthcare technology. In the cultural economy in Massachusetts, there are 45,300 jobs created by non-profit cultural organizations and institutions.

Julie McConchie is no stranger to Lawrence. She has spoken before the Lawrence Cultural Alliance (an organization uniting cultural organizations and local artists) and visited with artists on numerous occasions. Her presentation consisted of examples of cities that have blossomed after creating an arts district thus becoming a tourist attraction, creating jobs and bringing needed funds to the coffers.

Senator Sue Tucker was in the audience and she was invited to give her opinion. She has been a proponent of this for years and was the engine pushing for the creation of the Lawrence Cultural Alliance (LCA). She was quick to point out with pride the quarterly calendar of events published by the LCA. "Lawrence has moved into a higher level within the arts community. It's now time to go up to the next level," she said to a big applause.

They all extolled the richness of Lawrence with its history and cultural diversity. Essex County has been designated as a Historical District by the Federal Government and Lawrence should be taking advantage of this. The creation of a cultural district will make it possible to apply for grants and make Lawrence the jewel it really



Master of Ceremonies, Jay Faro, Lawrence Cultural Council.

is. Meri Jenkins explained the ways in which the Mass. Cultural Council can assist and the economic impact it represents. "As Senator Tucker said, Lawrence is moving up to the next level and I want to be part of that leaping."

Some of the discussions, particularly during the lunch break pertained to the use of St. Ann's Church in Haverhill and Franklin streets as a performance center. When it was brought up during the meeting, it was quickly disregarded as inappropriate because it is not located within the proposed district near Heritage State Park, the Essex Art Center and Lawrence History Center.

The Archdiocese has approved giving the city that building with the condition that it can only be used as a community cultural center. Instead, part of the plans involves fundraising to convert a mill building into a performance center.

The mayor's office sent out invitations to specific groups or individuals to attend this forum, including Latinos. For reasons yet to find out, there was no representation from the Latin American community and the issues discussed involve the participation of all the different groups. For example, they plan to promote Lawrence's festivals and celebrations as the reason for coming to the city which will impact on the vendors, restaurants and hotels in this area.

Representatives from the Spanish-speaking community should have been there; not only the vendors but the potential artists who may benefit from these plans down the road.

Also, the cultural groups and artists themselves because such plans cannot go forth without our participation. We have a lot to contribute and even more to gain.

Earth Environmental Inc.
 Licensed Contractor
 All New England
 Pablo Mora
 General Manager
 Environmental Services
 Asbestos, Demolition
 Remediation-Pollution
 Tank Removal, Cleaning Inst.
 Hazardous Waste Disposal
 109 Union Street
 Lawrence, Ma 01841
 Tel: 978-423-6079
 FAX: (978) 685-8750
 E-Mail: cenvironmental@aol.com

Visit our page

on the

Internet:

www.rumbonews.com

De Jesús & Associates

Public Accountant



Nestor De Jesús

Services provided:

Accounting

Payroll

Tax Returns

Representation before I.R.S.

Immigration matters



277 Broadway
 Lawrence, MA 01841

(978) 681-0422

Honesty and Responsibility are the seal of guaranty of De Jesús & Associates

ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center - 1 Ballard Way Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.



Celebrate A Valentine's Evening in the He(art) of Historic Lawrence

All Things Sicilian is proud to host the initial (fun)draiser to benefit the Lawrence Cultural Alliance. Al and Tom Zappala, and Tony Fiorino, proprietors of the areas newest gourmet food business will open their premises, located at 4 Union St., Lawrence, to members and friends of the Lawrence Cultural Alliance, on Saturday, February 8, 2003, from 7 to 10 PM.

Tickets to the event will be \$15 each. The evening will include a menu of Italian specialties; samplings of the gourmet foods available at All Things Sicilian; strolling musicians; a raffle of goods, services, and gift certificates; and a visit from a prominent member of the "Saturday Night Live" clergy.

Tickets will be available at All Things Sicilian, (978) 686-7667; Lawrence Heritage State Park Visitor's Center, 978-794-1655, from any LCA committee member or by calling 978-686-6679. They must be purchased in advance; tickets will not be sold at the door.

Watch our Web Site for updates on this event:
www.lawrenceculturalalliance.com.

Tucker encourages local residents to send ideas for Better Government Competition for \$3000 prize

Senator Sue Tucker has a unique and exciting opportunity for local residents in her district to improve the way government works in Massachusetts.

The Pioneer Institute, a non-profit research group, is sponsoring the 12th Better Government Competition, which seeks ideas from individuals about ways to improve the quality of government services and deliver them more efficiently.

"Traveling throughout the district, I hear many creative remedies for state government," Senator Tucker said. "This competition offers individuals the chance to put forth their ideas and influence public policy."

The competition seeks policy prescriptions in the areas of special education, the fiscal crisis, and Medicaid costs. To enter, participants may mail, fax, email or deliver their entry of not more than 20 pages to Pioneer Institute by Monday,

February 24th at 4 pm. Winners will be notified by April 2003 and one in each category will receive \$3,000. The four winning entries will then be published in a compendium to be released at the Better Government Competition awards dinner on June 3rd.

"Making government more efficient should always be our goal and I urge my constituents to participate by sending in an entry," Senator Tucker said. "It's important that all voices are heard."

During its 11-year history, implementation of winning Better Government Competition proposals has saved the taxpayers of Massachusetts over \$300 million and improved the quality of public services. More information on guidelines and specific questions can be accessed online at www.pioneerinstitute.org/bgc or by phoning Pioneer Institute at (617)-723-2277.

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!
 You may qualify for state as well as federal benefits.
 If you have any questions regarding eligibility call the
 City of Lawrence's Veterans Services Office at
 (978) 794-5846. Daniel Lannon, Director

Notre Dame Education Center
 301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía	Spanish Classes - \$150
Miércoles: 9:30 - 11:00 am	Conversational - Beginning level
Jueves: 6:00 - 9:00 pm	Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

ABBA TRAVEL

GIRA ANUAL - ANNUAL GROUP TOUR



\$499
Per Person/Por Persona

*Other fees may apply/
Puede tener otros cargos.

Independiente
 5 días/4 Noches
 Pasaje Aéreo
 2 Cocteles de Bienvenida
 4 Desayunos
 2 Almuerzos
 2 Espectáculos


***Seguro \$30**

Golden Nugget Hotel & Casino



August 3, 2003
 350 Essex St.
 Lawrence, MA 01840
 (978) 686-7371

LAS VEGAS



Independent
 5 days/4 Nights
 Air Fare
 2 Welcome Cocktails
 4 Breakfasts
 2 Lunches
 2 Shows

***Insurance \$30**

Community Leaders Come together to address Access to Health Care in Lawrence

One hundred community leaders from Lawrence will be coming together on January 17 to help develop local solutions to the issues facing those without access to adequate health coverage. Cuts in public health insurance and the growing costs of private insurance threaten hundreds of individuals and families living in Lawrence. Currently there are more than 6,000 uninsured adults and children living in the city, and this number is expected to rise once cut to the State's Medicaid Program take effect in the upcoming months.

The Mayor's Health Task Force, a coalition of health and human service providers, has planned this Health Summit to help generate possible strategies that could be used to manage this crisis. Mayor Michael J. Sullivan has been instrumental in the development of this task force and dedicated to the outcomes of the summit. The Mayor, joined by other key community leaders will be leading round table

discussions to help generate strategies to address health access issues and next steps.

Health care consumers, advocates, providers, insurers, doctors, administrators, and grassroots supporters will be looking at developing solutions to five key problem areas identified by the residents of Lawrence during focus groups held in the fall:

1. Access to affordable medications
2. Affordable health insurance's for small businesses
3. Coordination of care for mental health and substance abuse services
4. Streamlined application process for public health insurance, and
5. Better networking of organizations offering free care.

The Summit will be held at the Elks Lodge, 652 Andover Street, Lawrence, on January 17th, from 10AM-2: 30PM. Marcia Hams from Health Care for All will be speaking, along with Brian O'Connor from Citizens Health.

Year of 1902

The year is 1902, one hundred years ago... what a difference a century makes. Here are the U.S. statistics for 1902....

The average life expectancy in the US was forty-seven (47).

Only 14 Percent of the homes in the US had a bathtub.

Only 8 percent of the homes had a telephone.

A three-minute call from Denver to New York City cost eleven dollars.

There were only 8,000 cars in the US and only 144 miles of paved roads.

The maximum speed limit in most cities was 10 mph.

Alabama, Mississippi, Iowa, and Tennessee were each more heavily populated than California. With a mere 1.4 million residents, California was only the 21st most populous state in the Union.

The tallest structure in the world was the Eiffel Tower.

The average wage in the US was 22 cents an hour.

The average US worker made between \$200 and \$400 per year.

A competent accountant could expect to earn \$2000 per year, a dentist \$2,500 per year, a veterinarian between \$1,500 and \$4,000 per year, and a mechanical engineer about \$5,000 per year.

More than 95 percent of all births in the US took place at home.

Ninety percent of all US physicians had no college education. Instead, they attended medical schools, many of which were condemned in the press and by the government as "substandard."

Sugar cost four cents a pound. Eggs were fourteen cents a dozen. Coffee cost fifteen cents a pound.

Most women only washed their hair once a month and used borax or egg yolks for shampoo.

Canada passed a law prohibiting poor people from entering the country for any reason.

The five leading causes of death in the US were:

1. Pneumonia and influenza
2. Tuberculosis
3. Diarrhea
4. Heart disease
5. Stroke

The American flag had 45 stars. Arizona, Oklahoma, New Mexico, Hawaii and Alaska hadn't been admitted to the Union yet.

The population of Las Vegas, Nevada was 30.

Crossword puzzles, canned beer, and iced tea hadn't been invented.

There was no Mother's Day or Father's Day.

One in ten US adults couldn't read or write.

Only 6 percent of all Americans had graduated from high school.

Marijuana, heroin, and morphine were all available over the counter at corner drugstores. According to one pharmacist, "Heroin clears the complexion, gives buoyancy to the mind, regulates the stomach and the bowels, and is, in fact, a perfect guardian of health."

Eighteen percent of households in the US had at least one full-time servant or domestic.

There were only about 230 reported murders in the entire US.

Just think what it will be like in another 100 years. It boggles the mind.

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
 Together with
Bill DeLuca's Woodworth Motors & ISI Burdick
 Proudly Present
"Lose the Winter Blues"
Marketing Mixer
 January 21, 2003 - 5:00 - 7:00 PM
 Bill DeLuca's Woodworth Motors **Members**
 339 North Main Street **\$10 PP - \$15 for 2**
 Andover, MA 978-475-6200 **Non-Members \$20**

We're Here To Meet Your Child Care Needs

OPEN 7 AM to 6 PM
Come See Our Brand New Facility

This is when the Y's Child Care and Enrichment Center is open
 The Y's Child Care and Enrichment Center is open Monday through Friday. We are open from 7 am to 6 pm year round.

This is why the Y's Child Care and Enrichment Center is so great
 The Y's Child Care and Enrichment curriculum involves many of the amenities offered at the Y. Parents are an important part of our Y's family and are encouraged to volunteer in the classroom, share special skills, plus special activities and much more!
 We feel every child deserves a quality child care experience, so in keeping with our policy of serving the whole community financial assistance is available for those who need it. Forms are available at the Member Services Desk and all information is strictly confidential.

This is where the Y's Child Care and Enrichment Center is located
 We are located at 9 Ballard Way in the South Lawrence Industrial Park. The location is easily accessible from Routes 93 and 495, near Andover town line. The Center has its own outdoor play area and has easy access to the many facilities of the Merrimack Valley YMCA.

This is how to register
 Contact the Merrimack Valley YMCA today at 978-725-6685 for more information and an application.

Your child will spend each day enjoying these teacher guided activities.
ARTS & CRAFTS • DRAMATIC PLAY • ENVIRONMENTAL EDUCATION • GAMES • GYM TIME
BREAKFAST & NUTRITIONAL SNACKS • OUTDOOR PLAY • PHYSICAL FITNESS • SCIENCE
SPECIAL FAMILY NIGHTS • SONGS & POEMS • STORYTIME • FIELD TRIPS
CLASSROOM COMPUTERS • MUSIC & MOVEMENT • AND MUCH MUCH MORE

STOP BY FOR A TOUR AND MEET OUR STAFF

Merrimack Valley YMCA
Child Care and Enrichment Center
 9 Ballard Way • Lawrence, MA 01843
 (Convenient to Routes 93 & 495)
 Off River Road near Andover town line
 978-725-6685

American Cancer Society
2003 Relay for Life

The American Cancer Society invites all area residents to attend a kickoff rally for the 2003 Relay for Life, at Marland Place, 15 Stevens Street in Andover, off Rt. 28, Wednesday, January 22, 6:30 p.m. Meet returning volunteers and learn about an exciting community event to fight cancer.

Refreshments will be served, courtesy of Marland Place, which is sponsoring the rally. Relay will be held at Merrimack College, No. Andover, June 13 and 14.

For more information or to reserve a place, call Kathleen Crowell at (978) 436-0571 or email cvet86@aol.com.

For cancer information, call 1-800-ACS-2345 or www.cancer.org.

Volunteers Needed for American Cancer Society's Daffodil Days

Celebrate the arrival of spring by volunteering for the American Cancer Society's Daffodil Days. You can help immediately by taking orders for daffodils in your office, club, organization, or neighborhood. You can also sign up to deliver flowers on March 24-28. With

your help during Daffodil Days, the American Cancer Society can raise vital funds for research, education, advocacy, and patient services. Please call the American Cancer Society at 1-800-ACS-2345 to be connected to a staff person in your local office.

Recordando el año 1902

El año es el 1902, cien años atrás. ¡Qué diferencia hace un siglo! Aquí están las estadísticas de los Estados Unidos en el 1902.

El promedio de vida que se suponía en los Estados Unidos era de cuarenta y siete años (47).

Solo el 14% de las casas de los Estados Unidos tenía una bañera.

Solo el 8% de las casas tenía teléfono.

Una llamada de tres minutos desde Denver a New York costaba 11 dólares.

Había solo 8,000 carros en los Estados Unidos y solo 144 millas de carreteras pavimentadas.

El límite de velocidad en la mayoría de las ciudades era de 10 mph.

Alabama, Mississippi, Iowa, y Tennessee eran más pobladas que California. Con una simple cantidad de 1.4 millones de residentes, California estaba en el lugar 21 entre los estados más poblados de la nación.

La más grande estructura en el mundo era la Torre Eiffel.

El promedio del salario en los Estados Unidos era de 22 centavos la hora.

El promedio que un trabajador hacía al año era entre \$200 y \$400.

Un contable capacitado podía ganar \$2,000 por año, un dentista \$2,500, un veterinario entre \$1,500 y \$4,000 por año, y un ingeniero mecánico cerca de \$5,000 por año.

Más del 95% de los nacimientos tomaban lugar en las casas.

El 90% de todos los médicos de los Estados Unidos no tenían educación universitaria. En lugar de esto ellos asistían a escuelas de medicina, muchas de las cuales estaban declaradas en la prensa y por el gobierno como "deficientes".

El costo del azúcar era de cuatro centavos

la libra. Los huevos costaban a 14 centavos la docena. Mientras que el café tenía un valor de 15 centavos la libra.

La mayoría de las mujeres lavaban su cabello una vez al mes y para ello utilizaban bórax y yema de huevos para el champú.

Canadá aprobó una ley que prohibía a las personas pobres entrar al país por ninguna razón.

Las cinco causas de muerte en los Estados Unidos eran:

1. Neumonía e influenza
2. Tuberculosis
3. Diarrea
4. Enfermedad del Corazón
5. Derrame cerebral

La bandera americana tenía 45 estrellas. Arizona, Oklahoma, New Mexico, Hawaii y Alaska todavía no habían sido admitidas a la Unión Americana.

La población de Las Vegas, nevada era 30.

Los rompecabezas, las cervezas enlatadas, el té frío no habían sido inventados.

No había celebración del Día de las Madres ni Día de los Padres.

Uno de 10 adultos de los Estados Unidos no sabía leer ni escribir.

Solo el 6% de todos los americanos se graduaba de la Escuela Superior.

La marihuana, heroína y morfina estaban disponibles sin recetas en las farmacias. De acuerdo a un farmacéutico, "La heroína aclaraba la tez facial, brindaba vivacidad a la mente, regulaba el estómago y los intestinos y es de hecho, un perfecto guardián de la salud".

El 18% de los hogares en los Estados Unidos tenía al menos un sirviente o servicio doméstico a tiempo completo.

Fueron reportados 230 asesinatos en todo el país.

Solamente piense como será en otros cien años. Esto asusta la mente.

Se necesitan voluntarios para American Cancer Society's Daffodil Days

Celebre la llegada de la primavera haciéndose voluntario de la American Cancer Society en su campaña Días de los Narcisos.

Usted puede ayudar inmediatamente tomando órdenes para comprar narcisos en su oficina, club, organización, o vecindario.

Usted también puede inscribirse para hacer la entrega de las flores del 24 al 28 de marzo.

Con su ayuda durante los Días de los Narcisos, la Sociedad Americana del Cáncer podrá recaudar los fondos vitales para más investigaciones, educación, abogacía y servicios a los pacientes.

Favor de llamar a la Sociedad Americana del Cáncer al 1-800-ACS-2345 para que lo pongan en contacto con alguien en su oficina local.

Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

Hola! Mi nombre es Carlos

"A mí me gusta escribir poesía, dibujar y pintar. También estoy muy interesado en el drama y la música, y me encanta participar en el teatro."

Por Milton L. Ortiz

Tímido y reservado, pero con mucho talento, Carlos es un muchacho bien apreciado y respetado en la escuela. Nació en noviembre de 1988, de descendencia afro americana y latina. Es una persona amable y afectuosa, muy cuidadosa de animales exóticos tales como las tarántulas, ya que, como dice él, nadie más lo va a hacer.

El es un adolescente típico, a quien le gusta el Nintendo y otros juegos de video. Sin embargo su talento es en las artes y muestra mucha habilidad en poesía y escribiendo historias cortas, pintando y en drama.

En el octavo grado, él responde muy bien en sus materias y hace amigos fácilmente. Cuando se le pregunta acerca del futuro, Carlos tiende a enfocarse en encontrar una familia, más que en una profesión. El se describe a sí mismo como un sobreviviente, después de un pasado de abuso e inestabilidad, y está listo para estar con una familia permanente.

Aunque ha tenido problemas de comportamiento en el pasado, Carlos ha mejorado mucho. El aún tiene dificultad enfrentando desengaños y necesitará que la familia adoptiva le reafirme que su compromiso con él es permanente. Carlos es legalmente libre para la adopción y está en busca de un hogar en el que sea amado y aceptado. Una familia que también respalde su contacto continuo con sus hermanos, será



lo mejor para él. A Carlos le gustaría estar con una familia que le dé seguridad, comparta sus intereses y reconozca sus talentos.

Usted puede ayudarle a Carlos a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía "Route 128 Used Auto Parts" de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a "Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.



If the Girl Scouts have not arrived to your home as yet, do not worry, they will be taking orders during the month of January and you may place your order by calling 1-800-654-1270 ext. 201. Payment will not be due until they are delivered in March.

Girl Scouts develop self-esteem, values, and respect for others that provide a sound foundation for a healthy and happy future.

Guilmo Barrio

Oficial de Prestamos Hipotecarios

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las Llaves de su Casa Propia

26 Algonquin Road

Chelmsford, Massachusetts 01824

Telefono: (978) 250-4152 en Chelmsford

Telefono: (978) 373-7047 en Haverhill

Fax: (978) 244-1280

E-mail: guilmob@hotmail.com

E-mail: integritymortgage@attbi.com

Mi posición

Buscando un culpable

Por Beatriz Pérez

El deplorable panorama que al paso de las últimas nevadas presenta la ciudad de Lawrence ha sido tema de conversación en muchos círculos que parecen estar preocupados no solo por el triste escenario que ha dejado la nieve, sino que han expresado el alto grado de peligrosidad que representan las calles y aceras de esta comunidad.

Se ha estado buscando culpables de esta situación, que si la municipalidad no ha limpiado, que los propietarios de casas no tienen que limpiar las aceras, que los camiones asignados por las autoridades municipales cuando limpian las calles vuelven a colocar la nieve en las entradas antes limpiadas.

Si bien es cierto que Lawrence es una de las ciudades más pobres de Massachusetts, también es verdad que esto no significa que al menos las principales calles se mantengan despejadas después de una tormenta de nieve y así evitar que el peatón tenga que caminar propenso de que un conductor lo atropelle o deslizarse en el suelo. Y esto no está muy lejos de suceder porque los transeúntes tienen en su contra la inconciencia de muchos conductores que le cuesta hacer un alto y permitir que la persona camine sin temor a ser atropellada.

Aparte de la fea apariencia que deja en el ambiente una tormenta de nieve, es triste que sea una manera de medir la falta de consideración de mucha gente que se han acostumbrado a pensar solo en sus intereses particulares y poco les importa lo que le sucede a los demás.

Me pregunto a dónde ha ido a parar el tan cacareado programa de remoción de nieve y de estacionamiento alterno. ¿Por qué no se termina de poner en práctica?

Debe ser necesario fortalecer este programa de forma que la ciudadanía adquiera conciencia sobre la necesidad de cooperar para enfrentar las odiosas y terribles consecuencias de la nieve.

Ciertamente que si los camiones de la ciudad recogen la nieve se debe tratar de que existan lugares donde depositarla y no arrojarla en las aceras, pero si el propietario de vivienda o dueño de negocio en lugar de cooperar para despejar las aceras y las



Este auto estuvo en la Calle Tekwsbury en South Lawrence por 8 días después de la última tormenta de nieve.

entradas de las casas y edificios lo que hace es limitarse a mirar a medida que pasa el tiempo, la situación se va a agravando y por ende, con ella el aumento de peligrosidad.

Es que no se ha pensado en los niños que a diario tienen que caminar hasta sus escuelas por medio de una hilera de automóviles o acaso no recordamos el caso del señor que tratando de caminar por una enorme cantidad de nieve en la calle Broadway cayó al pavimento justo cuando un camión pasaba, muriendo al instante.

Tendrá que pasar un accidente de gran magnitud en intersecciones donde actualmente no hay visibilidad para cumplir con la señal de pare o habrá que hacer pasar una ley que obligue por medio de implementación de multas a quienes no limpien el frente de sus viviendas como ocurre en ciudades como New York, para tomar conciencia de esta situación.

Sin embargo hay excepciones y hay que reconocer a aquellos que no les importa cuántas veces tienen que limpiar la nieve siempre y cuando con ello eviten un problema mayor. He sido testigo de cómo propietarios de viviendas aún sin vivir en ellas vienen y personalmente se encargan de remover la nieve e incluso contratar un aparato y limpiar el área de estacionamiento. Ojalá que muchos sigan este ejemplo y de este modo dar un paso hacia la unidad, que a mi juicio es de lo que carece esta ciudad que hay quienes se han atrevido a definir como una jungla.

La Senadora Tucker anuncia competencia gubernamental

La Senadora Sue Tucker tiene una única y excitante oportunidad para los residentes locales en su distrito para mejorar la forma en que el gobierno trabaja en Massachusetts.

The Pioneer Institute, un grupo de investigación sin fines de lucro, está auspiciando la 12va Competencia Gubernamental, la cual busca ideas de los individuos acerca de las maneras en que pueden mejorar la calidad de los servicios del gobierno y ser entregados a ellos de forma más eficiente.

“Viajando a lo largo del distrito, he escuchado muchos remedios creativos para el gobierno estatal”, dijo la Senadora Tucker. “Esta competencia ofrece a los individuos la oportunidad de comunicar sus ideas y así afectar la influencia de la política pública.”

Esta competencia busca soluciones en las áreas de educación especial, crisis fiscal y costos de Medicaid. Para participar, puede hacerlo a través del correo, vía fax, email o entregar su inscripción de no más de 20 páginas a: Pioneer Institute hasta el lunes, 24 de febrero. Los ganadores serán

NECC ofrece cursos en la escuela técnica de Lawrence

Comience a Aprender Español Conversacional. Inicie la introducción a Shamballa Reiki. Aprenda a coser mantas tipo Quilts. Haga una cobertura de lámpara o aprenda a organizar su cocina.

Estos son solo un poco de las nuevas clases sin créditos ofrecidas por Northern Essex Community College en su extensión ubicada en el Greater Lawrence Regional Vocational Technical School en Andover.

Otros nuevos y excitantes programas incluyen un curso de 10 semanas de manicurista, Cómo comprar y Financiar una Casa, el Mercado de Bolsa, Proveedor de Cuidado de Salud, CPR 2002, Cómo salirse de Deudas, Lo Esencial de Invertir en

Mutual Funds, Costura para Niveles de Principiante e Intermedio y Encuadernación de Libros con Papel Hecho a Mano.

Además ofrecen Decoración de Bizcochos, Preparación de Comidas Rápidas y Notas muy Prácticas en la cocina, Proveedor de banquetes a domicilio, Preparación de Deliciosos y Bellos Platos con Poco Trabajo, Cómo Hacer Pasta, Cenas de Fiesta, Comidas Italianas, Comidas Vegetarianas estilo Italiano, Postres y Dulces Italianos, y AutoCAD2000: Parts 1 y 2.

Para registrarse o para más información, contactar la NECC Division of Continuing Education Services en el (978) 556-3800.



Learn to Lead

**Para Información
Por favor llama al
(978) 681-4978**



**For more information
please call
(978) 681-4978**

Aprende a Dirigir

¿Quién lo hará si tú no lo haces?
Aplica para el V.Y.S.I.O.N. Youth Leadership Institute

- Aprende habilidades de liderazgo.
- Aprende a organizar proyectos de servicio comunitario.
- Ayuda a cambiar tu comunidad.
- Haz nuevos amigos mientras te diviertes y aprendes.
- ¿Por qué? Porque si no, te vas a arrepentir.

Ultimo día para aplicar es enero 30, 2003

Si eres seleccionado/a, participarás en un retiro de tres días

Cuándo: febrero 18, 19 y 20, 2003
Dónde: Stevens Estate en North Andover

The VYSION Youth Leadership Institute es organizado por la

If you don't, who will?
Apply for the V.Y.S.I.O.N. Youth Leadership Institute

- Learn important leadership skills.
- Learn to organize a service project.
- Make a difference in your community.
- Meet new people and have FUN!!!
- Why? You'll regret it if you don't.

Application Deadline: January 30, 2003

If selected, you will join us on a three-day retreat.

When: February 18, 19 and 20, 2003
Where: Stevens Estate at Osgood Hill in North Andover

The VYSION Youth Leadership Institute is organized by

The Lawrence Teen Coalition and sponsored by the City of Lawrence, Mass Department of Public Health, the Unitarian Universalist Service Committee and the New England Annual Conference of the United Methodist Church.

notificados en el mes de abril, 2003 y uno en cada categoría recibirá \$3,000. Las cuatro entradas ganadoras serán publicadas en un compendio que será hecho público en la cena de premiación de Better Government Competition el 3 de junio.

“Haciendo un gobierno más eficiente siempre será nuestro objetivo y animo a mis constituyentes a que participen enviando sus ideas”, dijo la Senadora Tucker. “Es importante que todas las voces sean oídas”.

Durante los 11 años de historia que tiene de implementada la premiación Better Government Competition las propuestas

han economizado a los contribuyentes de Massachusetts cerca de \$300 millones y ha mejorado la calidad de los servicios públicos.

Para más información sobre las directrices del concurso o para preguntas específicas pueden utilizar www.pioneerinstitute.org/bgc o por la vía telefónica llamando Pioneer Institute al (617)-723-2277.

Encuentre artículos previos en
www.rumbonews.com



City of Lawrence Board Appointment

Notice is hereby given that Mayor Michael J. Sullivan intends to appoint (3) Members to the Lawrence Human Rights Commission, (1) Member to the Lawrence Parking Commission, (9) Members to the Commission on the Handicap, (1) Member to the Zoning Board of Appeals, (3) Members to the Lawrence Historical Commission, and (9) Members to the Advisory Board for the Employee's Assistance Program. These members must be a resident of the City of Lawrence.

Applicants may pick up applications at the Mayor's Office and must submit it together with a resume to the Mayor's Office, 200 Common Street, Lawrence, MA by Tuesday, January 21, 2003.

Said appointment is subject to the confirmation by the Mayor and the Lawrence City Council.

Attest: Michael J. Sullivan
Mayor

Northern Essex Community College

PART-TIME CLERK II: 10-15 hours a week

Community and Enterprise Development Center Programs: CIBE, Mirabal Sisters Literacy Center, and COPC

Job Responsibilities: Provide clerical support to director and staff assistants for the Community Outreach Partnership Center/Community Institute of Business Education/Hermanas Mirabal Literacy & Educational Center including office services and database management. Maintain and order office supplies; process mailings of all outreach materials; Help staff assistants maintain database with all client and course information; filing, make copies; reserve classroom or conference space for meetings, classes and workshops. Other duties as assigned by director and staff assistants.

Minimum Qualifications: High School Diploma or GED and one year administrative experience, excellent communication skills, computer knowledge, ability to coordinate activities, ability to mobilize and maximize community volunteers and partners required. Must be Bilingual in (Spanish)/Bicultural.

To Apply: Please send resume and cover letter indicating Post # 561-W to the Associate Dean for Human Resources, Northern Essex Community College, 100 Elliott Street, Haverhill, MA 01830. E-mail address: HR@necc.mass.edu. Fax: 978-556-3723
Salary: \$10.94 per hour, no fringe benefits
Deadline: January 24, 2003

Legal Notice

Notice is hereby given that the City of Lawrence will conduct a public meeting regarding the privatization of the Lawrence Water Department. The meeting is scheduled for Wednesday, January 15, 2003 at 6:00 pm at the Lawrence Public Library, 51 Lawrence Street, Lawrence, MA. The citizens of Lawrence are encouraged to attend this informational meeting.

Attest: Michael J. Sullivan
Mayor

Busco Apartamento o Estudio

Llamar (978) 682-4164

Dejar mensaje



Are you 18-24?
Need a GED?
Want carpentry training?
Stipend provided!
Call YouthBuild
(978) 681-0548

Escríbanos a:

Rumbo@rumbonews.com

You can find previous articles published in Rumbo.

Visit our web page: www.rumbonews.com

Nashua Public Health Department

Posición: Trabajador/a Comunitario/a, Bilingüe, Bicultural. Medio Tiempo. Departamento de Salud Pública, División de Salud y Servicios Comunitarios
Salario: \$12.00 por hora - 16 horas semanales
Disponibilidades: Ofrecer información acerca del envenenamiento por plomo a través de visitas a los hogares en las áreas de alto riesgo de envenenamiento por plomo y a través de conferencias a grupos en la comunidad; asistir en obtener, desarrollar y distribuir materiales educativos sobre el envenenamiento por plomo en los niños.

Personas interesadas deben aplicar a:
City of Nashua
Human Resources Department
229 Main Street
Nashua, New Hampshire 03080
jobs@ci.nashua.nh.us

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

Northern Essex Community College

FULL-TIME STAFF ASSISTANT: HUD/NECC

Community and Enterprise Development Center Programs: Mirabal Sisters Literacy Center, and COPC (37.5 hours per week) (Non-Unit Position)
Job Responsibilities: Coordinate and plan activities connected to the Community and Enterprise Development Center of Northern Essex Community College. Coordinate meetings with the steering committee, including community partners and NECC staff.

Coordinate and oversee modular courses offered through the business department and the Community Institute of Business Education. Work closely with NECC's Institute of Community and Workforce Development on activities relating to the Latino Business Profile II and assist with dissemination of final report. Coordinate and oversee financial literacy workshops and identify potential sponsors for savings accounts. Coordinate training efforts with Arlington Neighborhood Association and representatives from internal departments. Coordinate translation services for all program literature and outreach materials. Collect and process student registration fees using Banner5 software and submit quarterly enrollment report to Director. Coordinate meetings and conferences with inner-city grassroots organizations. Build database of resources and contacts information for selected organizations. Supervise mailings and outreach efforts for all program activities. Monitor construction and renovation activities at the International Institute. Develop security procedures for Literacy Center and perform weekly inspection of site. In partnership with Arlington Neighborhood Association, track program activities and submit monthly program reports. Other duties assigned by Director.

Minimum Qualifications: Associate Degree or High School diploma/GED with five years of Human Service/Social Service experience or administrative or business management responsibilities; excellent communication skills, computer knowledge, ability to coordinate activities, ability to mobilize and maximize community resources and partners. Strong writing skills a must. The ideal candidate must show interest in pursuing a Bachelor's degree. Must be Bilingual (in Spanish)/Bicultural.

To Apply: Please send resume and cover letter indicating Post #562-W to the Associate Dean for Human Resources, Northern Essex Community College, 100 Elliott Street, Haverhill, MA 01830. E-mail address: HR@necc.mass.edu. Fax: 978-556-3723.

Salary: \$26,325.00-\$29,250.00 with complete fringe benefit package.
Deadline: January 24, 2003

Busque artículos previos en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

GREATER LAWRENCE MENTAL HEALTH CENTER

Open House

Wednesday, Jan. 22, 2003

3pm-7pm

Holy Family Hospital Auditorium

On-site Interviews

Greater Lawrence Mental Health Center is a community-based out-patient facility. Affiliated with Holy Family Hospital and Medical Center, the Center offers a full range of mental health services.

Crisis Clinician
Intervene with families in crisis by providing direct client services. Must be a Licensed Clinician (LICSW, LCSW or LMHC), an RN or have an MS in Social Work, Psychology or a related field. Psychiatric experience is essential. Bilingual English/Spanish preferred.

Bilingual/Bicultural Clinician
Part-time, 24hrs./week. Provide support services to adults with mental illness at our community day program. Must have a Bachelor's degree and experience in group psychotherapy. Bilingual English/Spanish.

Clinician
Provide support services to adults with mental illness at our community day treatment program. Must be a Licensed Clinician, preferably with experience/ expertise with children and addictive family systems. Bilingual English/Spanish Clinicians are encouraged to apply.

30 General Street,
Lawrence, MA 01841
Jobline 1-866-208-9228
www.holyfamilyhosp.org
Email: Mary_Sepienza@cchcs.org



**Holy Family Hospital
and Medical Center**

CARITAS CHRISTI HEALTH CARE SYSTEM
An Equal Opportunity Employer

Alza de seguros de taxis...

(Cont. de la página 7)

ha impedido que se organicen", dijo. Consideró que los chóferes deben de madurar y darse cuenta del poder inmenso que tienen, ya que son el método de transporte de la ciudad. "Si ellos dicen nos paramos, Lawrence se para. Es una injusticia que se le haga tanto la vida imposible, son simplemente hombres y mujeres que buscan ganarse el pan limpiamente", apuntó.

Recuerda Richardson que hace un tiempo atrás se llegó a formar una asociación que funcionó por poco tiempo y se hizo a raíz del cierre de cinco compañías de taxis. "Luego que se reabrieron se realizaron tres o cuatro reuniones, ya para la quinta solo asistieron dos personas".

Richardson estuvo con los chóferes que asistieron a la reunión del Comité de Ordenanza del Concilio el pasado jueves donde los chóferes presentaron sus quejas al Comité, pero no se arribó a ningún acuerdo.

Otras compañías pudieran cerrar

Luis Fernández asistió a esta reunión en el Concejo Municipal en apoyo a sus compañeros. Fernández, propietario de Corporation Express, dijo que lo que le pasa actualmente a las compañías que hoy permanecen cerradas es algo que podría ocurrirle a ellos en cuestión de meses.

"Tal vez porque nuestra renovación es reciente todavía no nos ha afectado, pero sabemos que tarde o temprano nos puede afectar".

El entiende que si existiera una asociación de propietarios de taxi y de taxistas sería más fácil abogar por sus derechos.

¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por más de seis años han permitido nuestra distribución.

Andover

ANDOVER'S GIFT SHOP, 4 Main St.
ANDOVER HIGH SCHOOL, 80 Shawsheen Rd.
ANDOVER HOUSING AUTHORITY, 100 Marston St.
ANDOVER MEMORIAL LIBRARY, Elm Sq.
BROADHURST, LAKIN & LAKIN, One Elm Sq.
PERFECTO'S CAFE, 79 Main St.
RAYTHEON CO., 350 Lowell St.
THE ADDISON GALLERY, at PHILLIPS ACADEMY

Haverhill

ABC CONSENTINO MID. SCHOOL, 685 Washington St.
CITIZENS CENTER, 10 Welcome St.
CRISTINA'S, 32 Emerson St.
GIRLS INCORPORATED, 7 Williams St.
GR. HAVERHILL CHAMBER OF COMMERCE, 87 Winter St.
HAVERHILL CITY HALL
HAVERHILL HIGH SCHOOL
HAVERHILL PUBLIC LIBRARY, 99 Main St.
J.P. MARKET, 143 Locust St.
MARTE GROCERY STORE, 111 White St.
MINORITY AFFAIRS OFFICE, 4 Summer St.
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Elliot Way
SPANISH COMM. GROCERY STORE, 295 Wash. St.
YMCA, Winter
YWCA, 107 Winter .

Lawrence

ABBA TRAVEL, 350 Essex St.
ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.
ANDOVER BANK, 450 Essex St.
BANKBOSTON, 257 Essex Street
BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)
BELLESINI OSA ACADEMY, 94 Bradford St.
BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.
BRIAN'S HARDWARE, 332 Broadway
CAFE AZTECA, 180 Common St.
CENTRO DE PEQUEÑOS NEGOCIOS, 276 Essex St.
CHARTER SCHOOL, 34 West St.
CITY HALL, 200 Common St.
CLASS INC, 1 Parker St.
COMM. DEVELOPMENT DEPT., 225 Essex St.
DAISY G'S RESTAURANT, 150 Common St.
DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.
DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza
EBONY & IVORY, 12 Newbury St.
ESSEX ART CENTER, 56 Island St.
ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.
FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway
FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.
FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.
GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.
GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.
GOMEZ MARKET, 252 Water St.
GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.
G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.
HENRY JEWELRY, 77A Essex St.
HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common
HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.
IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.
KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.
LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.
LA FRUTERIA, 75 Manchester St.
LA LECHONERA, 20 Union St.
LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.
LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.
LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.
LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.
LAW. METHUEN COMM. COALITION, 471 Broadway.

LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.
LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.
LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.
LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St
MACDONALD'S, Andover & Beacon St.
MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.
MARIA INMACULADA, 189 Maple St.
MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.
MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12
MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.
MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway
MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.
MERR. VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.
MIGUELINA, 154 Essex St.
MI SALON, 169 Essex St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.
PACKARD PHARMACY, 128 Parker St.
PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.
POPULAR MARKET, 54 Parker St.
PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.
RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.
RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway
SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.
ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.
SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway
TOP DONUT, 123 Lawrence St.
TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.
VISION OPTICAL, 327 Essex St.
YMCA, 40 Lawrence St.
YWCA, 38 Lawrence St.
VALDEZ PHOTO, 366 Essex St.
ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

Lowell

BANI RESTAURANT, 618 Merrimack St.
BROTHERS' PIZZA, Merrimack and Cabot Sts.
CHARO'S BAKERY, 160 Merrimack St.
DEBS VARIETY, 408 Bridge St.
DR. AN WANG SCHOOL, W. Meadow & Varmin Ave.
EXEL BOTTLE LIQ.STORE, 613 Merrimack St.
FRUEAN'S TROPICAL MARKET, 462 Bridge St.
HOUSING AUTHORITY, 350 Moody St.
INFANTE'S GROCERY, 198 Broadway
KARINA GROCERY, 32 Westford St.
LOWELL COM. HEALTH CNTR., 585 Merrimack St.
POLLARD MEMORIAL LIBRARY, 401 Merrimack St.
ROBINSON MID. SCHOOL, 110 June St.
ROBINSON'S SANDWICH SHOPPE, 201 Central St.
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER, Rte.38
SALEM ST. VARIETY, 97 Salem St.
SALON DE VARAS, 638 Chelmsford St.
STORE 24, 494 Bridge St.
U/MASS BOOKSTORE, 1 University Ave.
U/MASS DOWNTOWN B'STORE, 151 Merrimack St.
VIVA TRAVEL/AUTO INS., 171 Appleton St.
WASHINGTON SAVINGS BANK, 30 Middlesex St.

Manchester (N.H.)

BASTIAN MARKET, 373 Union St.
CENTRO LATINO, 521 Maple St.
MANCHESTER CITY LIBRARY, 405 Pine St.
R & E GROCERY, 304 Merrimack St.
ROSE BUD, Maple & Merrimack Sts.
ROSE PETAL (Tintorería) 300 Merrimack St.
SPRINGFIELD COLLEGE, 500 Common St.

STAR FASHION, 971 Elm St.
TEEN HEALTH CLINIC (At YMCA), 72 Concord St.
TWO GUYS MARKET, 414 Union St.
UNH at Manchester, 400 Commercial St.
YMCA, 30 Mechanic St.
YWCA, 72 Concord St.

Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.
ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.
BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.
CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.
CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell St.
COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.
C.V.S., 64 Swan St.
DON QUIJOTE RESTAURANT, Union St.
ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway
HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.
JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).
KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.
MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.
MARTIN'S FLOWER MART, 500 Jackson St.
METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway
MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)
NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.
PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.
PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.
ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.
SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.
SONIA'S HAIRSTYLING, 84 Camdem St.
SPEEDY PIZZA, 66 Broadway
THE MAIL ANNEX, 290 Broadway
TOWN HALL, 41 Pleasant St.
TOWN HALL, 90 Hampshire St.

Middleton

ESSEX COUNTY CORR. FACILITY, 20 Manning Ave.

Nashua (N.H.)

ADULT LEARNING CENTER, 4 Lake St.
CITY HALL
C & J VARIETY, 27 Chesnut St.
P & J II MINI-MARKET, 58 Chesnut St.
NASHUA CALLING CENTER, 46 West Hollis St.
NASHUA SOUP KITCHEN, 42 Chesnut St.
OFICINA HISPANA, 64 West Hollis St.
RINCON COLOMBIANO, 34-1/2 Canal St.
SOUTHERN N.H.REG.MED.CENTER, 8 Prospect St.
TU CASA RESTAURANT, 60 West Hollis St.
VIGO, Canal St.

No. Andover

CVS PHARMACY, Main St.
HAMPTON INN, 224 Winthrop Ave.
MASS. ELECTRIC, 1101 Turnpike St.
NORTH ANDOVER PUBLIC LIBRARY, Main St.
RICHDALE, 4 Main St.
SPAR & SPINDLE GIRL SCOUTS, 1740 Turnpike St.
STAR MARKET, Main St.
STOP & SHOP, Turnpike St. (Rt. 114)

Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en: Rumbo
315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843
por Fax: (978) 975-7922
e-mail: rumbonews.com